



А. В. АКОПЯН

ЧУТАКЕՆ Ե ԳՕՅՐԱՆ
ՕՅ ԱՇՆԱԽԱՍ
ՈՒ-ՐՅԱՏԿԱ

ԵՐԵՎԱՆ — 2005

ЕРЕВАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

КАФЕДРА РУССКОГО ЯЗЫКА ДЛЯ ГУМАНИТАРНЫХ ФАКУЛЬТЕТОВ

А.В. АКОПЯН

**ЧИТАЕМ И ГОВОРИМ
ОБ ИСПАНИИ
ПО-РУССКИ**

**ПОСОБИЕ
ПО РУССКОМУ ЯЗЫКУ
ДЛЯ СТУДЕНТОВ ИСПАНСКИХ
ОТДЕЛЕНИЙ**

ТЕКСТЫ И ЗАДАНИЯ

**ИЗДАТЕЛЬСТВО ЕРЕВАНСКОГО УНИВЕРСИТЕТА
ЕРЕВАН - 2005**

УДК 808.2 (07)
ББК 81.2Р я73
А-406

Печатается по решению
Совета факультета русской филологии ЕГУ

Редактор: к.ф.н., доцент **С.А. Лалаян**
Рецензенты: к.ф.н., доцент **Э.Р. Арзуманян**
к.ф.н., доцент **В.Н. Арутюнян**
Компьютерное оформление: к.ф.м.н. **Ц.Г. Акопян**

Акопян А.В.

А-406 Читаем и говорим об Испании по-русски, пособие по русскому языку для студентов испанских отделений (тексты и задания). – Ереван, Издат. ЕГУ, 2005. – 104 стр.

Пособие по русскому языку предназначено для студентов испанских отделений. Оно является составной частью учебного комплекса русского языка. Пособие содержит тексты страноведческого характера с лексическими и грамматическими заданиями.

Основная цель пособия – развитие навыков устной речи студентов испанских отделений.

А $\frac{4602020101}{704(02)05}$ 2005

ББК 81.2Р я73

ISBN 5-8084-0709-5

© А.В. Акопян, 2005 г.

ПРЕДИСЛОВИЕ

В настоящем пособии по русскому языку собран материал, позволяющий создать достаточно полное представление об Испании как об одном из ведущих государств Европы, о ее богатых исторических и культурных ценностях.

Пособие предназначено для студентов испанских отделений и является составной частью учебного комплекса русского языка.

Тексты страноведческого характера, вошедшие в пособие, представляют собой адаптированные отрывки из публицистической и художественной литературы и сопровождаются иллюстративным материалом. Они рассчитаны на продвинутой и завершающий этап обучения и могут быть использованы как в аудитории, так и во внеучебное время для самостоятельной работы студентов.

Каждый урок состоит из основного текста, словаря, лексико-грамматических заданий, заданий по развитию речи, творческих заданий. Тексты и задания пособия призваны способствовать развитию навыков восприятия и воспроизведения соответствующих лексико-грамматических знаний, овладение которыми приведет к способности самостоятельно мыслить категориями данной терминосистемы и использовать полученные знания на практике.

В приложении даны тексты на армянском языке для перевода на русский язык, расположение которых не связывает эти тексты ни тематически, ни грамматически ни с одним конкретным уроком и предоставляет свободу выбора одного из текстов в зависимости от темы урока.

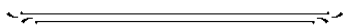
Юго-восток страны занимает Кордильера-Бетика – система горных массивов и хребтов, по высоте уступающих только Альпам. Высшая точка, гора Муласен, находится недалеко от Гранады. Это наиболее южная часть Европы, где летом сохраняется снег. Несмотря на то, что Пиренейский полуостров почти со всех сторон окружен морем, климат страны определяется не столько океаном, сколько горами, защищающими ее от внешних влияний. В Испании очень заметна вертикальная поясность климата: можно дрожать от холода, кутаясь в теплую шаль высоко в горах, и наблюдать, как где-то далеко внизу дети плещутся в теплых волнах ласкового моря. Испания многогранна, каждый раз она предстает перед вами другой, неожиданной, но всегда захватывающе интересной.

В древности эту землю населяли племена иберов, поэтому весь полуостров с середины первого тысячелетия до нашей эры стал называться Иберией. Греки называли эту страну Гесперией – Страной вечерней звезды. Со II в. до н.э., т.е. со времени проникновения в Испанию римлян, страна получила название “Гиспаниа”. Существует также предположение, что происхождение названия Иберия имеет отношение к древней традиции приручения и одомашнивания диких лошадей с боевыми целями, которая, согласно историческим сведениям родилась именно на Кавказе. При слиянии грузинского слова “ib” (конь) и армянского “arew” (солнце) получилось “солнечный конь”, “конь, подобный солнцу”, неудержимый, как и само светило, совершающее, как считали в те времена, свой ежедневный путь вокруг Земли. Таким образом, греческое название Иберия означает “страна солнечного коня”.

В административном отношении Испания разделена на 52 провинции. Они объединены в 17 автономных областей, которые в значительной степени самостоятельно решают вопросы развития. Каждая область имеет свой парламент и правительство. Главой государства, представляющего собой конституционную монархию, является представитель династии Бурбонов – король Хуан Карлос I. Площадь Испании составляет 505.000 км², а ее население – 40 миллионов человек.

В настоящее время современный и оживленный город Мадрид, который был основан арабами в IX веке, является столицей Испании. Его историческое наследие огромно. Вокруг площади Паха сохранилась средневековая планировка города. Вблизи от центра города расположен район Абсбургов, построенный в Золотом веке. Здесь же находятся две площади, сооруженные в стиле барокко в XVII веке: главная (Пласа Майор),

обрамленная колоннадами, и площадь Вилья с красивым зданием Муниципалитета. Королевский дворец, окруженный садами, в настоящее время частично открытый для публики, замечательный образец дворцовой архитектуры XVIII века. Кроме того, в городе можно найти немало отличных образцов различных художественных стилей XIX и XX веков, а также большое количество парков и садов. Огромный интерес представляет большое количество музеев и художественных галерей, среди которых выделяется Прадо (один из лучших музеев живописи мира) и его филиал, Касон дель Буэн Ретиро, где выставлена “Герника” Пикассо; в Археологическом музее представлены практически все культуры Испании с древнейших времен; имеется также Музей современного искусства Испании.



1. Запомните значения следующих слов и употребите их в предложениях:
 - приручить** – сделать ручным, послушным воле человека;
 - монархия** – форма правления, при которой власть принадлежит единоличному наследственному правителю;
 - династия** – ряд последовательно правящих монархов из одного и того же рода;
 - наследие** – явление культуры, быта и т.п., полученное от предыдущих эпох;
 - барокко** – пышный архитектурный и скульптурный стиль XVI-XVIII вв.;
 - колоннада** – ряд колонн, составляющих архитектурное целое.
2. С данными словосочетаниями составьте предложения.
Христианский мир, неизгладимый след, высокогорная страна, мир ислама, система горных массивов, древняя традиция, вертикальная поясность климата, многогранная страна, исторические сведения, глава государства, дворцовая архитектура.
3. Подберите синонимы к выделенным словам и составьте с ними словосочетания.
Большое количество, картина **представлена**, **сооруженные** площади, внешнее **влияние**, **ласковое** море, **частично** открытый.

4. Подберите антонимы к выделенным словам и составьте с ними словосочетания.
Крупный центр, **древние** города, **солнечная** улица, **высокогорная** страна, **высокие** горы, **внешнее** влияние, **теплые** волны.
5. Прочитайте и запишите данные словосочетания:
V-VIII вв. до н.э., XVIII век, I половина XX века, Карлос I, Филипп III; 90%, 40 млн., 103 км², 505 км².
6. Образуйте существительные от следующих глаголов.
С полученными существительными составьте словосочетания.
Населять, владеть, направлять, основать, расположить, строить, находить, сооружать, обрамлять, окружить, открыть, защищать, дрожать, занимать.
7. Ответьте на вопросы:
а) Чем выделяется Испания среди других стран Европы, и чем она привлекает внимание туристов?
б) Почему полуостров называется Иберией?
в) Каково административное устройство Испании?
г) Когда и кем был основан Мадрид?
д) Каково историческое наследие Мадрида?
8. Продолжив мысль **Испания – высокогорная страна**, расскажите о географическом положении Испании.
9. Подготовьте сообщение на тему “Туризм в Испании”.
10. Похожи ли Испания и Армения? Если да, то чем?

Урок 2.

ЯЗЫКИ ИСПАНИИ

С амобытная культура многих испанских регионов долгое время испытывала давление со стороны режима Франко. Единственным официально разрешенным языком был *кастильский* (*castellano*). В Испании, помимо собственно испанского (кастильского), в некоторых автономиях местным национальным языкам придан статус второго государственного языка, что законодательно закреплено на общенациональном уровне. Около 6 млн. человек в Каталонии, Валенсии и на Балеарских островах говорят на *каталанском языке* – *катала* (*catala*) – самостоятельном языке, который принадлежит к романской группе и тесно связан с наречиями юга Франции. Галисийский язык – *галего* (*galego*) – родственный португальскому, язык 2,5 млн. галисийцев, населяющих север Испании. *Баскский язык* – *эускера* (*euskera*), на котором говорит 1 млн. басков по обе стороны испанско-французской границы, не имеет ничего общего ни с одним из европейских языков. Сегодня все эти языки признаны служебно-административными, на них говорят по радио, на них издаются книги и газеты.

Выделение и развитие **каталонского языка** самым непосредственным образом было связано с формированием каталонской народности как самостоятельной этнической общности. Это было обусловлено теми историческими процессами, которые происходили в данном регионе: определенная историческая изолированность Каталонии от остальной Испании, достаточно длительное и значительное культурное и, в том числе, лингвистическое влияние со стороны Франции, а также рано и быстро достигнутая государственно-правовая самостоятельность региона.

К XIII веку каталонский язык уже вполне сложился как самостоятельная лингвистическая единица. В это же время каталонскими королями были отвоеваны Балеары и Валенсианское королевство, население которых к тому моменту говорило только на арабском языке. В результате осуществленной переселенческой политики и других мер каталонский язык в этих регионах вскоре полностью вытеснил арабский во всех сферах общественной жизни. После вхождения Каталонии в состав Испанского королевства каталонский язык продолжал развиваться, несмотря на периодически предпринимавшиеся центральным правительством Испании меры по ограничению его использования.

К началу XIX века уже полностью сформировался современный литературный каталонский язык.

В период гражданской войны 1936-38 гг. Каталония пережила этап развития национального самосознания населения. После поражения Республики каталонский язык был полностью запрещен к употреблению во всех сферах общественной жизни. После смерти Франко в 1983 году был принят закон "О лингвистической нормализации в Каталонии", который официально закрепил за каталонским статус второго государственного языка на территории автономного сообщества. Он предусматривал параллельное преподавание на каталонском языке как в системе среднего, так и высшего образования, ведение на нем делопроизводства на уровне местной администрации, использование в средствах массовой информации.

Положение испаноязычной части населения отличается тем, что оно сконцентрировано, в основном, в Барселоне и барселонском промышленном районе и составляет практически половину населения. И если во многих районах "глубинки" заметно начинает превалировать каталонский язык, то в Барселоне испанский уверенно продолжает сохранять свои позиции, сказывается особый экономический, политический и культурный вес столичного региона в жизни сообщества.

Баскский язык – склоняемый язык, происхождение которого остается загадкой. Тот факт, что он не принадлежит к группе индоевропейских языков, и то, что он никак не связан с языками соседних стран, привел к рождению разнообразных гипотез, которые объясняли его существование. Некоторые лингвисты думают, что этот язык мог бы быть родственен кавказским языкам, так как существуют некоторые подобию с грузинским языком. Другие лингвисты связывают этот язык с неарабскими языками севера Африки. По одной из гипотез баскский язык развился "in situ", на земле басков. Эту теорию поддерживает находка черепов баскского типа в неолитических месторождениях, что исключает мысль об иммиграции из других мест.

Баскский язык был вынужден выдерживать в течение веков конкуренцию двух мощных соседних языков, испанского и французского. Язык получил заимствования из языков других народов, живущих по соседству: латыни, кастильского (испанского) и французского, а также кельтского, арабского. Он пережил трудные времена, такие, как запрещение его употребления во времена диктатуры после Гражданской войны.

В течение десятилетий дети были вынуждены учиться на незнакомом для них языке; наказания за использование своего языка, даже во время игр, были суровы. Нужно также упомянуть усилия, совершаемые для того, чтобы взрослые выучили баскский язык (*euzkaldunización*). Каждый год большое количество людей, чей родной язык не баскский, учатся говорить и понимать баскский язык. Таким образом было покончено со старым поверьем о том, что баскский язык невозможно выучить.

Баскский язык не имел своей письменности до XVI столетия, что не помешало ему иметь богатую устную литературу, которая до сих пор сохраняется при помощи так называемого “*bertsolarismo*” и пасторалей. *Bertsolaris* импровизируют рифмы в определенной метрической форме, варьируют от сатиры и юмора до самой прекрасной лирики. Регулярно проводятся соревнования (*txapelketak*) *bertsolaris*, которые распространяют народную литературу. Религия является ключевым элементом в развитии письменного баскского языка.

Считается, что баскский язык разделен на 7 основных диалектов (восьмой диалект, ронкалес, уже мертв), и множество говоров. Причиной такого разнообразия послужило то, что носители баскского языка до недавнего времени в основном являлись сельскими жителями и жили на большой территории Страны Басков. С целью модернизации языка, для того, чтобы он мог быть использован как средство передачи культуры, были предприняты шаги для унификации языка. Язык, который получился в результате этих усилий по унификации, получил название *Euskara Batua* (унифицированный). Он базируется в основном на разнообразных диалектах Лапурди, которые обладали наибольшей литературной традицией, и Гипускоа. Баскский язык *batua* в настоящее время самый распространенный вариант, который используется и средствами массовой информации, и в литературе, и в обучении.



1. Запомните значения следующих слов и употребите их в предложениях:

- | | |
|----------------------|--|
| самобытный | – не похожий на других, самостоятельный в своем развитии; |
| этнический | – относящийся к какому-нибудь народу; |
| автономия | – независимость в управлении; |
| превалировать | – преобладать, иметь перевес; |
| гипотеза | – научное предположение для объяснения каких-нибудь явлений; |

- заимствования** – слова, взятые, перенятые из других языков;
- диалект** – территориальное наречие, говор;
- унифицировать** – приводить к единообразию.
2. Запомните следующие словосочетания. Найдите в тексте предложения, в которых они употреблены.
Испытывать давление, служебно-административный язык, официально разрешенный, законодательно закрепить, формирование народности, формулировка гипотезы, этническая общность, историческая изолированность, лингвистическое влияние, придать статус, романская группа, переселенческая политика, средства массовой информации, государственно-правовая самостоятельность, унификация языка.
3. Подберите синонимы к выделенным словам и составьте с ними словосочетания.
Издавать книги, **общественная** жизнь, выдерживать **конкуренцию**, наиболее **вероятный**, **самобытная** культура, **родственный** язык.
4. Подберите антонимы к выделенным словам и составьте с ними словосочетания.
Мощный язык, **трудные** времена, **сельские** жители, **полностью** вытеснить, **поражение** Республики, **автономное** сообщество.
5. Замените согласованные определения несогласованными по образцу: **испанские регионы – регионы Испании**.
Национальный язык, культурное и лингвистическое влияние, государственный статус, испано-французская граница, региональная самостоятельность, каталонские короли, общественная жизнь, столичный регион, сельские жители.
6. Выпишите из текста зависимые слова к следующим глаголам. От глаголов образуйте существительные, соответственно изменив падеж зависимых существительных по образцу: **запретить употребление – запрещение употребления**.
Составлять, сохранять, населять, достигать, осуществлять, учить, наказывать, вытеснить, развивать, ограничить, использовать, испытывать.
7. Образуйте сравнительную и превосходную степени от следующих прилагательных. Составьте с ними словосочетания.
Изящный, темный, грубый, нежный, милый, приятный, красивый, редкий, молодой, тихий, мягкий, бодрый, близкий, низкий, короткий.

8. Ответьте на вопросы:
- а) Какой язык был единственным официально разрешенным в испанских регионах?
 - б) Какие языки в Испании имеют статус второго государственного языка?
 - в) С чем было связано выделение и развитие каталонского языка?
 - г) Как складывалось развитие каталонского языка с XIII по XIX вв.?
 - д) Как гражданская война в Испании отразилась на каталонском языке?
 - е) Каковы позиции испанского и каталонского языков?
 - ж) Какие существуют гипотезы возникновения баскского языка?
 - з) Заимствования из каких языков получил баскский язык и почему?
 - и) Благодаря чему развивался и распространялся баскский язык?
 - к) Почему была необходима унификация языка?
 - л) Какой язык получился в результате унификации?
9. Подготовьте сообщение о галисийском языке.
10. Подготовьте сообщение о русском и армянском языках.
К какой группе языков они относятся?

ПРАЗДНИКИ ИСПАНИИ (FIESTAS de ESPAÑA) (общенациональные)

Рождество (Navidad) – 25 декабря

Зимние праздники Испании объединяются в новогодний цикл: Рождество, Новый год, День царей-волхвов. Интересно, что, в отличие от русских, у испанцев в этом “трио” главный праздник – это Рождество. Прежде всего, это семейное торжество, обычно с богатым угощением, с обязательным взаимным вручением подарков друг другу. Праздник Рождества – один из самых любимых у всех народов Испании.

Новый Год (Año Nuevo) отмечается в ночь с 31 декабря на 1 января

Очень часто испанцы проводят новогоднюю ночь (*Noche vieja*) на улице, на различных гуляньях, дискотеках, в ресторанах и барах. Молодежь часто собирается компаниями в доме одного из участников празднества. Когда часы бьют полночь, начинаются взаимные поздравления и пожелания. Известен новогодний обычай испанцев: пока бьют часы, надо успеть проглотить двенадцать виноградин, тогда исполнятся загаданные желания. Испания – страна виноградарская, поэтому неудивительно, что существует целый ряд поверий, связанных с виноградной лозой: кто ест виноград на Новый год, будет с деньгами весь год. Виноградина, съеденная в этот день, отгоняет нечистую силу.

Период между 25 декабря (Рождеством) и 6 января (Днем волхвов) называется “священным двенадцатидневьем” (*Duodenario místico*). В этот период есть особые дни календаря, иногда связанные с религиозной традицией. Так, день 28 декабря по церковному канону является “днем святых невинных младенцев” (*Día de Santos Inocentes*). Этот день стал своеобразным детским праздником, во время которого детям можно шутить и даже озорничать. 31 декабря – день св. Сильвестра. В этот день не полагалось работать, чтобы не случилось какой-нибудь беды. Завершается этот цикл 6 января днем королей-волхвов (по-другому этот день именуется *Epifanía del Señor* – Богоявление).

День волхвов (Día de los Reyes Magos) – 6 января

Этот день называют по-разному: Эпифания, день трех царей или день царей-магов. Главные персонажи – три царя: Валтасар, Мельхиор и Гаспар. Сейчас этот праздник в основном детский.

Подсчитано, что это дни массовых покупок и больших трат в испанских семьях. В этот день дети по всей Испании ждут царей-магов с подарками. Накануне они ставят на окно ботинок или вывешивают чулки, а утром бегут смотреть, есть ли подарок. Хотя непослушным или провинившимся родители иногда вместо подарка мажут во сне лицо углем.

Страстная неделя ("Святая Неделя") *Semana Santa*

Страстная (святая) неделя проходит в Испании обычно в конце апреля (иногда, в зависимости от церковного календаря, попадает на начало мая). Первый день этой недели – “пальмовое воскресенье” (*Domingo de Ramos*). (Сравните: у православных русских – “вербное воскресенье”). В этот день верующие стремятся освятить в церкви ветку пальмы, лавра или оливы. Сухие ветви потом долго хранятся дома как амулеты. Иногда эти ветви прибивают к дверям дома, считая их оберегом, защитой от нечистой силы.

День Испаниада (*Día de Hispanidad*) – 12 октября

В испанском календаре этот день отмечается как двойной праздник. Согласно легенде св. Дева явилась апостолу Сантьяго на берегах реки Эбро и поддержала святого в его нелегком миссионерском долге – распространении христианства в Испании. Богоматерь появилась, стоя на колонне (колонна, столп – по-испански *pilar*), отсюда и имя Святая Дева Пилар. 12 октября 1492 года Христофор Колумб, возглавляя испанскую экспедицию, открыл земли Нового Света. Верующие увидели в этом знак покровительства, помощи со стороны Св. Девы Пилар.

12 октября – *Hispanidad* – это сообщество, содружество испаноязычных народов. Во времена Франко этот день отмечался как день испанской расы, испанского духа. Сейчас нынешняя демократическая Испания считает этот день своеобразным днем рождения сообщества народов испанского языка, днем испанской цивилизации.

Карнавал в Испании

Карнавал – самый известный из весенних праздников в Испании. По поводу самого названия одни полагают, что оно связано с кораблем (*carrus navalis*): во многих селениях Испании в разгар этого праздника по улицам возили лодку или макет корабля; другие указывают на наличие в названии слова *carne* (мясо, плоть) и связывают термин с обильным употреблением в пищу этого продукта. Карнавал проходит накануне поста, обычно

в конце февраля (хотя известны случаи его празднования и в другие периоды).

Один из основных принципов карнавала – это полная свобода от всех правил поведения, обязательных в остальное время года. Карнавальные правила противоположны нормам обыденной жизни: вместо уважения к старшим – насмешки и мистифицирование; вместо уважительного отношения к женщинам – бесстыдные выходки; на смену уважительному отношению к соседям – шуточные кражи и другие проделки.

Маскарад – одно из обязательных действий карнавала. Участники карнавальных шествий соревнуются между собой в изготовлении масок и костюмов: мужчины нередко надевают женскую одежду, а женщины – мужскую, юноши часто набрасывают на себя шкуру коровы, овцы или другого животного. Нередко появляется сальди́ко (xaldico, saldicó) – лошадка, которая скачет, лягается, ржет. Рядом с сальди́ко часто появляется сирипот – нечто вроде “шута горохового”, комика, получающего побои. Сирипот одет в огромные, сшитые из цельных мешков штаны и просторную рубаху. Его одежда набита сеном, передвигается он с трудом, и каждый, кому не лень, стремится сбить его с ног.

Обычно карнавал проходит на протяжении трех дней, и все это время праздник сопровождается танцами, весельем, шутками, розыгрышами и мистификациями. В истории Испании бывали периоды, когда карнавалы запрещались властями. Однако традиция эта жива, а лучшими карнавалами традиционно считаются карнавалы в Кадисе, на юге страны, и Санта-Крус-де-Тенсрифе, на Канарских островах.

Севильская Ярмарка (Feria de Sevilla)

В Средние века в Севилье проводилась ежегодная ярмарка животноводов. Ее традиции были возобновлены в середине прошлого столетия с тем, чтобы стимулировать развитие местной экономики. Однако очень скоро ярмарка из экономического, коммерческого мероприятия превратилась в местный фольклорный праздник, праздник, на котором мужчины и женщины появляются в типичных андалусских нарядах. Эти костюмы и платья отражают характер традиционных занятий здешнего сельского жителя. Ярмарка в Севилье проходит в конце апреля, после пасхи. Раньше она длилась три дня и начиналась 18 апреля. В настоящее время ярмарочное действо растягивается на шесть дней, из которых один обычно совпадает с 18 апреля.

Как проходит день на севильской ярмарке? Утро и первая половина дня – это гулянье. Многие участники появляются в типичных андалусских костюмах верхом на лошадях или в экипажах и фаэтонах. Женщины блистают своими нарядами, мантильями, гребнями, украшениями. Некоторые из них сидят на лошадях сзади всадников-мужчин, другие – сами на лошадях в костюмах для верховой езды, еще больше – в экипажах. Андалусцы и гости ярмарки прогуливаются, знакомые приветствуют друг друга. Люди беседуют, пробуют вино, обмениваются новостями, отдыхают. Во второй половине дня многие уходят на сиесту. Ранний вечер – время корриды для взрослых и время детей в ярмарочном городке. Вечер и ночь на ярмарке – основное гуляние. Народ поет и танцует, пьет местные вина, развлекается и веселится. Играют оркестры, звучит дробь знаменитого фламенко, выступают знаменитые певцы – исполнители традиционных мелодий... И так шесть дней подряд. С утра и до вечера, с вечера и до утра.



1. Запомните значения следующих слов и употребите их в предложениях:
 - трапеза** – прием пищи, еда;
 - поверье** – суеверное предание;
 - волхв** – чародей, колдун;
 - миссионер** – лицо, посылаемое для религиозной пропаганды среди нехристианского населения;
 - амулет** – $h\ddot{u}w\ddot{u}w\ddot{u}h\ddot{u}$, $h\ddot{u}w\ddot{u}w\ddot{u}h\ddot{u}$ $w\ddot{u}h\ddot{u}w\ddot{u}h\ddot{u}$;
 - фольклор** – народное творчество: обычаи, обряды, песни и другие явления народного быта.
2. С данными словосочетаниями составьте предложения. Новогодний цикл, семейное торжество, церковный канон, взаимное вручение подарков, участники праздненства, священное двенадцатидневье, провинившийся ребенок, страстная неделя, шут гороховый, обыденная жизнь, нечистая сила.
3. Подберите синонимы к выделенным словам и составьте с ними словосочетания.
Семейное **торжество**, **взаимные** пожелания, религиозная **традиция**, **обыденная** жизнь, **просторная** рубаха.
4. От слов **свет** и **святой** образуйте однокоренные слова и употребите их в предложениях.

5. Разберите по составу слова **сообщество** и **содружество**. Приведите свои примеры с приставкой **со-**.
6. Образуйте прилагательные от следующих существительных и составьте словосочетания:
карнавал, маскарад, ярмарка, праздник, Новый год, Рождество.
7. В данных предложениях выделите предикативную основу и переведите эти предложения на армянский язык.
 - а) Зимние праздники объединяются в новогодний цикл.
 - б) У испанцев главный праздник – это Рождество.
 - в) Родители иногда вместо подарка мажут детям лицо углем.
 - г) Как проходит день на Севильской Ярмарке?
 - д) Народ поет и танцует, пьет вина, развлекается и веселится.
 - е) Играют оркестры, звучит дробь знаменитого фламенко, выступают знаменитые певцы.
8. Ответьте на вопросы:
 - а) Как испанцы празднуют Рождество?
 - б) Как встречают Новый год?
 - в) Какой период называется “священным двенадцатидневьем”?
 - г) Какой праздник отмечается 6 января?
 - д) Что такое Страстная неделя?
 - е) Почему День Испанидад отмечается в испанском календаре как двойной праздник?
 - ж) Каково происхождение слова карнавал?
 - з) В чем состоит основной принцип карнавала?
 - и) Чем была первоначально и каким праздником является сейчас Севильская Ярмарка?
 - к) Сколько дней и как проходит Севильская Ярмарка?
9. Какой церковный праздник у армян соответствует испанской Страстной неделе? Расскажите о нем.
10. Расскажите о праздновании Рождества в разных странах.
11. Какие еще национальные праздники вы знаете?
Подготовьте доклад об одном из них.

Урок 4.

О КОРРИДЕ

Слово “*corrida*” в переводе с испанского означает “беготня”. Называют ее и “тавромахией”, словом греческого происхождения, обозначающим “бычий бой”. Корни корриды уходят в глубину веков. Ритуальные игры с быками проходили еще за два тысячелетия до нашей эры в Древней Индии и на острове Крит. Распространены были бычьи ритуалы и у древних евреев, кельтов и финикийцев, которые одними из первых колонизировали Пиренейский полуостров. Бык – символ мощи, ярости и силы.

Платон описывал, как иберы выпускали быков в загон, сооруженный в честь бога Посейдона, и сражались с ними, не применяя железного оружия. В испанской культуре многое напоминает о празднествах и играх с быками: от наскальной живописи доисторической эпохи до картин Гойи и Пикассо в последние два столетия. Но сама коррида, или бой быков, возникает в XVI веке, когда на турнирах знатные всадники выезжали на быков с пиками. Постепенно праздник становился все более народным, совместное выступление рыцарей и простых воинов привело к появлению пеших тореадоров. В 1584 году в Мадриде завершилось строительство главной площади Пласа Майор, где проводились корриды, продолжавшиеся целый день, ведь в них участвовало 18-20 быков. Жителям домов, окружавших площадь, приходилось выходить на улицу и уступать свои балконы королевской семье и знати.

Городские площади, на которых проводились корриды, обычно были четырехугольными, и быки часто забивались в угол, откуда их трудно было выманить. В XVIII веке в Мадриде, Севилье и Ронде начали сооружать арены круглой формы, которые вмещали больше зрителей, имели хороший обзор из любой точки и позволяли сбить быка с толку. Другим преимуществом стала поверхность арены – присыпанная песком и предварительно утрамбованная и выровненная земля, на которой быки и тореро не скользили, как это нередко случалось на мощеных городских площадях. Главная арена мира – это “Монументальная арена” в Мадриде. Современная коррида была впервые проведена в 1775 году, в городке Ронда, где легендарный Франсиско Ромеро, родоначальник династии “тореро”, впервые осмелился играть с быком, стоя на земле. Этот поступок был воспринят как безумный героизм. Франсиско Ромеро становится главой школы “тореро”, а Ронда – “Академией корриды”.

Официальный сезон в Испании начинается в середине марта на празднествах в Валенсии и заканчивается 12 октября в Мадриде и Сарагосе. Во всем мире известна Апрельская ярмарка в Севилье, но наиболее знаменита Майская ярмарка в Мадриде, во время которой проводится около 30 боев. Здесь участвуют лучшие тореро, и люди со всего мира съезжаются в испанскую столицу, чтобы увидеть их выступления.

Считается, что испанцы жестоки по отношению к животным. Но это не так. Крестьяне к своим собственным животным относятся с любовью. В жестокости их обвиняют из-за корриды. Сами же испанцы не стыдятся своего пристрастия к этому виду развлечений и считают его вполне естественным. Для них коррида – занятие более благородное, чем английская охота на лис, где собаки выполняют всю грязную работу за охотников, восседающих на лошадях. В корриде же, рискуя собственной жизнью и рассчитывая исключительно на себя и на свою шпагу, испанец должен убить крупное и опасное животное. Класс “тореро” определяется не способностью избегать удара быка, а тем, насколько богата его техника, как он следует традиции. Ценятся почти неуловимые движения пальцев, шеи или ног. Бои быков для испанцев – это искусство, а не спорт, и освещаются они не спортивными журналистами, а художественными критиками.

Леннет Тайнан, известный английский театальный критик, так описывает бои быков: “Коррида – это ритуал, в котором удачно сочетаются отвага и красота, именно то, чего так не хватает западному сообществу”.

А вот адмирал Нельсон с ним не согласен. Он видел схватку человека с быком и посчитал расправу над двумя тореро поэтическим торжеством справедливости, а кровожадность зрителей настолько омерзительной, что он, по его выражению, не стал бы возражать, если бы и их подняли на рога.

Александр Дюма, автор “Трех мушкетеров”, был настолько восхищен зрелищем, что не испытал предрекаемого отвращения. “Я, кто не может видеть, как кухарка сворачивает шею курице, просто не мог оторвать глаз от быка, который убил трех лошадей и серьезно ранил человека”.

Только не забывайте, что быка, выставленного на схватку, всю жизнь готовили к битве с человеком, и он жаждет вонзить острые рога в прыгающего и размахивающего красной тряпкой у него перед мордой человека в сверкающих одеждах. Более того, у быка есть шанс отказаться от схватки и выжить. Многие быки так и поступают.

Эрнест Хемингуэй, всемирно признанный знаток корриды, сказал: “Бои быков существуют не для туристов и не для иностранцев, и всякая попытка изменить их во благо последним – это шаг к ограничению”.

А если испанцы чего и не переносят, так это всяких ограничений.



1. Запомните значения следующих слов и употребите их в предложениях:
 - загон** – загороженное место для скота;
 - возобладать** – получить преобладание, перевес;
 - могучий** – уложенный камнем или другим твердым материалом;
 - пристрастие** – сильное влечение к чему-либо;
 - предрекать** – заранее говорить, что произойдет в будущем.
2. С данными словосочетаниями составьте предложения.
Глубина веков, ритуальные игры, наскальная живопись, совместное выступление, хороший обзор, мощные площади, родоначальник династии, безумный героизм, глава школы, следовать традиции, неуловимые движения, поэтическое торжество справедливости.
3. Подберите антонимы к выделенным словам и составьте с ними словосочетания.
Колонизировать полуостров, **завершить** строительство, трудно **выманить**, **выровненная** земля, **грязная** работа, **крупное** животное, **кровожадность** зрителей.
4. Согласуйте прилагательные с существительными, данными в скобках.
Бычий (бой, решимость, дыхание, рога).
Спортивный (критик, арена, состязание, бега).
Городской (совет, площадь, празднество, жители).
Красный (цвет, тряпка, знамя, цветы).
5. Выпишите из текста в два столбика страдательные и действительные причастия.
6. От глаголов **ходить**, **писать**, **ездить**, **строить**, **бить** образуйте все возможные приставочные формы.
Составьте словосочетания с полученными глаголами.
7. Ответьте на вопросы:
 - а) Что означает слово *коррида*?
 - б) С каких времен известна коррида?
 - в) Когда в Испании возникла коррида?

- г) Какими были арены для корриды и в чем было их неудобство?
 - д) Кто стал главой школы “тореро” и почему?
 - е) Когда начинается и когда кончается сезон корриды?
 - ж) Бой быков – это спорт или искусство?
 - з) Каково отношение самих испанцев к корриде?
 - и) Каково отношение известных людей к корриде?
8. Выскажите свое отношение к корриде.
9. Опишите движения и действия тореро во время корриды.
10. Знаете ли вы различия между испанской и португальской корридами? Расскажите о них.



Прочитайте следующий отрывок из очерка Л.М. Мкртчяна “Ступни ног, указывающие на движение вверх”, в котором описывается бой в подробностях. Представьте и перескажите весь ход боя. Какие новые подробности вы узнали? Как, по-вашему, относится автор к корриде?

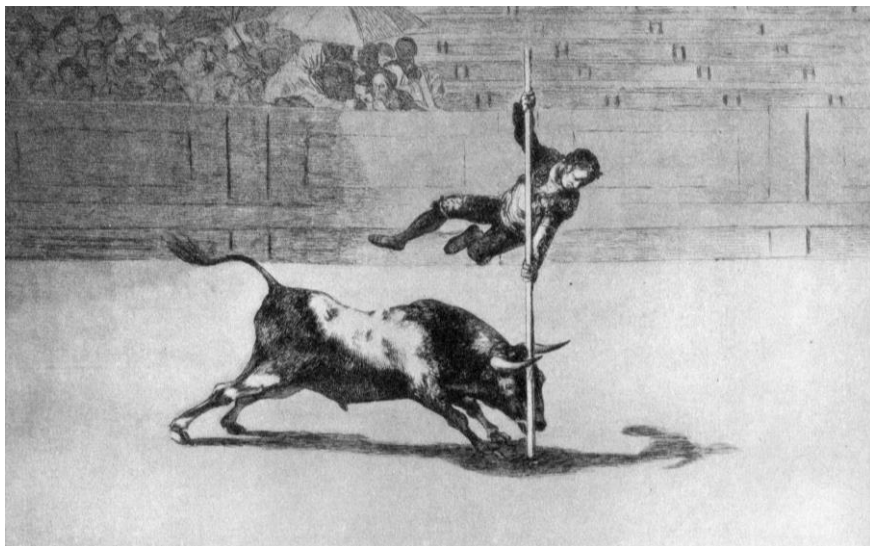
КОРРИДА

Я на корриде впервые. Слышал, читал, но никогда не видел боя быков. Интерес к корриде у меня, так сказать, предварительный и огромный.

Круглый амфитеатр по своим размерам не уступает большому современному стадиону. Места для “стотысячного” зрителя (ряды возвышаются расширяющимися кругами) – из бетона. Мальчишки предлагают напрокат мягкие подстилки. Торговцы “по-солиднее”, бойко пробираясь между рядами, продают мороженое, сладости, красочные плакаты, журналы, брошюры... Служащие в красной униформе выравнивают на огромной круглой арене песок...

Ровно в 16 часов начинается парад участников корриды. Впечатляет все – и тореро с их “королевскими” костюмами, и пикадоры на конях, обвешанных “броней”, и, особенно, три белых разъяренных коня в одной упряжке. Два молодых человека слева и справа изо всех сил тянут вожжи, удерживая коней...

Бык, выбежавший на арену, несколько растерян, но полон бычьей решимости сразу же, вот теперь, сию минуту покончить с противником, унижающим его красной тряпкой (мулетой). Бык жаждет схватки, он хочет попробовать свои силы, но его обманывают, и всем своим огромным телом, своими рогами он ударяет в пустоту, в тряпку, за которой никого нет. Враг, он рядом, а бык все бьет и бьет мимо.



Франсиско Гойя
“Проворство и дерзание Хуанито Апиньяни”. Из серии “Тавромахия”

Бык снес бы пикадора, но и здесь его обманывают, навязывая ему “ближний бой”, не давая с размаху ударить коня со всадником. Пикадор хладнокровно, “с высоты своего положения”, вонзает пику в самую холку быка. Бык – черный. И вот уже по черной блистающей шкурке быка течет черная, отдающая красным кровь.

Но бык еще в силе. Он пуше прежнего разъярен, он тяжело дышит, он в злобе бьет копытами землю. Глаза его, полные боли и отчаяния, видят и не видят противника, сила его пропадает, гаснет зря.

На холке качаются уже бандериллы – зеленые с белым, красные с белым дротики. Качаются, разрывая раны, а с виду вроде бы красиво, декоративно. Кровь течет черно-красными струйками.

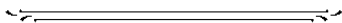
Тореро теперь почти измывается над быком, над его глупой силой. Мулета как бы натянута на шпагу, а шпага с развернутой мулетой приставлена к бедру тореро. Не отрывая ног от земли и несколько откинувшись в противоположную сторону, тореро картинно вращается вокруг своей оси, а бык, упрямо вперив рога в мулету, крутится вокруг тореро, вконец изматываясь. Трибуны кричат, аплодируют, свистят. Трибуны неистовствуют,

когда тореро “крутит” громадного быка вокруг себя. Прием повторяется.

Доволен тореро. Довольна публика.

Загнав быка в “угол”, тореро наносит шпагой смертельный удар. И тут появляются три белых коня в одной упряжке. Это вестники смерти. Они играючи волокут по всей арене огромное измученное тело мертвого быка и скрываются за кругом ограды.

Весь бой длится 30 минут.



1. Запомните значения следующих слов и употребите их в предложениях:

амфитеатр – сооружение для зрелищ, в котором места для зрителей возвышаются полукругом;

бойкий – быстрый, ловкий, расторопный;

униформа – форменная одежда;

упряжка – несколько лошадей, запряженных вместе;

вожжи – ремни для управления лошадей в упряжи;

холка – часть шеи у некоторых животных;

волочить – тащить, тянуть по земле.

2. С данными словосочетаниями составьте предложения.

Огромный интерес, круглый амфитеатр, красочные плакаты, декоративные дротики, хладнокровный пикадор, современный стадион, измученное тело, смертельный удар.

3. Подберите синонимы к выделенным словам и составьте с ними словосочетания.

Предварительный интерес, **хладнокровный** пикадор,

разъяренный бык, покончить с **противником**,

жажда **схватки**, **трибуны** кричат, скрыться за **оградой**.

4. Как вы понимаете следующие выражения? Употребите их в предложениях.

Крутить хвостом; крутить носом; крутить шарманку;

пустить корни; пустить на ветер; идти ко дну;

идти на поводу; выйти из себя; вешать голову;

загнать в угол; смотреть с высоты.

5. Расскажите о других спортивных состязаниях, где принимают участие кони и быки.

6. Коррида – это национальное состязание в Испании и Мексике. А какие армянские игры и состязания вы знаете? Расскажите о них.

Урок 5.

МУЗЕЙ ПРАДО

Музей Прадо – один из самых знаменитых музеев Европы наряду с Лувром, Государственным Эрмитажем, Дрезденской галереей, Национальной галереей в Лондоне и другими величайшими музеями мира.

Музей Прадо был основан Изабеллой Браганской, женой короля Фердинанда VII. В 1819 году музей разместился в теперешнем здании в качестве Королевского музея и стал открытым для всеобщего обозрения, т.е. стал музеем для широкой публики. Здесь выставлены полотна испанской, итальянской, нидерландской, фламандской и немецкой школ. В филиале музея, расположенном в Касон дель Буэн Ретиро (El Cason del Buen Retiro), выставлены коллекции испанского, английского и французского изобразительного искусства.

Музей носит название аллеи, на которой он располагается, Прадо де Сан Херонимо, созданной в эпоху Просвещения. Изначально было задумано создание Музея естественных наук, однако начало войны за независимость с Францией поменяло его судьбу.

Музей Прадо, или, как его уважительно величают испанцы, “Museo del Prado” – крупнейшее художественное собрание Испании. Коллекция музея включает помимо 6000 картин, более 400 классических скульптур и многочисленные драгоценности. Большую часть составляют королевские и церковные коллекции. Это не случайно: несколько столетий искусство Испании занимало особое положение среди художественных школ Европы, развиваясь под непосредственным покровительством короны и церкви. Величайшие художники Испании Веласкес и Гойя были официальными придворными живописцами. Любимым художником испанских королей Карлоса I и Филиппа II был гениальный итальянский художник Тициан, благодаря чему в Прадо сейчас есть прекрасное собрание живописи этого великого мастера.

Именно покровители великого итальянца и сыграли решающую роль в истории нынешнего музея Прадо. Карлос I, известный также под именем Карла V – императора Священной Римской империи, положил начало планомерному коллекционированию картин. Его наследник, король Филипп II, оставшийся в истории как жестокий и мрачный правитель, фанатичный католик, оказался, как это часто бывает, еще большим ценителем искусства. Ему музей обязан бесценными приобретениями картин кисти фламандских мастеров. Именно живопись Фландрии, так сильно пострадавшей от “правой руки” Филиппа, “кровавого

герцога” Альбы, более всего притягивала к себе короля: ее суровая эстетика, видимо, оказалась созвучной тяжелому характеру правителя.

Среди мастеров итальянской школы, представленных в музее Прадо, ведущая роль принадлежит Рафаэлю, которого испанский двор издавна считал величайшим мастером Италии. Иметь в своем собрании полотно великого Рафаэля было для истинного коллекционера делом чести, и коллекция испанской короны не могла отставать от других коллекций.

Жемчужина фламандского собрания – крупнейшая в мире коллекция картин гениального фламандского живописца Босха, чья причудливая сумрачная фантазия заворожила Филиппа II. Он и приобрел эти шедевры для Эскориала – наследственного замка испанских королей. Лишь в XIX веке картины были перенесены в музей. Прадо располагает знаменитыми триптихами нидерландского мастера. Среди них – прославленные “Сад наслаждений” и “Воз сена”.

И, наконец, Прадо располагает грандиозным собранием произведений испанской живописи. Все лучшие испанские музеи прославились прежде всего коллекциями своих собственных художников: Испания так давно наложила вето на вывоз творений величайших мастеров Эль Греко, Веласкеса, Мурильо и Гойи за рубеж, что их в посторонних музеях – считанные единицы. А в Прадо они представлены с максимальной полнотой. Поэтому смотреть испанцев все едут именно в Испанию.



1. Запомните значения следующих слов и употребите их в предложениях:

- полотно** – картина;
- фанатичный** – страстно преданный чему-либо;
- шедевр** – исключительное по своим достоинствам произведение искусства, литературы;
- триптих** – картина, состоящая из трех частей, объединенная общей темой или сюжетом;
- вето** – запрещение, отмена чего-нибудь;
- заворожить** – очаровать, околдовать.

2. С данными словосочетаниями составьте предложения.
Открытый для всеобщего обозрения, наследственный замок, непосредственное покровительство, придворный живописец, планомерное коллекционирование, знаменитые триптихи, широкая публика, величайший музей, гениальные творения.

3. Подберите синонимы к выделенным словам и составьте с ними словосочетания.
Уважительно **величать**, художественное **собрание**, **бесценное** приобретение, **истинный** коллекционер, **причудливая** фантазия, наложить **вето**, **изначально** задумать.
4. Подберите антонимы к выделенным словам и составьте с ними словосочетания.
Знаменитый художник, **широкий** круг людей, **жестокый** правитель, **притягивать** к себе, **тяжелый** характер, **сумрачная** фантазия, **открытый** музей, **перенести** в музей, **собственные** художники.
5. От следующих прилагательных образуйте степени сравнения. Составьте с ними словосочетания, некоторые употребите в предложениях.
Красивый, главный, известный; большой, маленький, широкий; строгий, высокий, громкий; хороший, плохой.
6. Составьте предложения с данными словами. Переведите их на армянский язык.
Никого – ни у кого, некого – не у кого,
некем – не с кем, никем – ни с кем, нечему – не к чему,
ничему – ни к чему, некуда – никуда.
7. Ответьте на вопросы:
а) Кем и когда был основан музей Прадо?
б) Где размещается музей Прадо?
в) Что означает выражение “музей для широкой публики”?
г) Что составляет коллекцию музея?
д) Кому обязан музей своими приобретениями и собранием живописи?
е) Какие художественные школы представлены в музее Прадо?
ж) Как в музее представлено искусство Испании?
8. Что вы еще знаете о музее Прадо? Расскажите о какой-нибудь известной картине, выставленной в Прадо.
9. Посетите Национальную художественную галерею Армении. Какие картины испанских художников вы там увидели? Расскажите о них.
10. Проведите дискуссию о необходимости музеев “для широкой публики”.
11. Напишите сочинение на тему “Полотно величайшего мастера”.

ДИЕГО ВЕЛАСКЕС

Диего Родригос Де Сильва Веласкес (1599-1660) – величайший художник Испании XVII века, времени, которое можно назвать одним из плодотворных периодов в истории испанской культуры. “Живописцем живописцев” называл Веласкеса Эдуард Мане.

Веласкес родился в 1599 году в Андалузии, в городе Севилья. Происходил из небогатой дворянской семьи. Живописи обучался в Севилье у Ф. Эрреры Старшего и Франсиско Пачеко, на дочери которого женился в 1618 году. В 1617 г. Веласкес получает звание мастера и в скором времени открывает свою собственную мастерскую. В 1623 г. по приглашению Оливареса, всесильного министра испанского короля Филиппа IV, Веласкес переезжает в Мадрид и становится придворным живописцем с исключительным правом писать портреты короля. С огромной целеустремленностью и необыкновенным трудолюбием работает Веласкес при дворе. В круг его служебных обязанностей, отнимавших много сил и времени, входила организация всех празднеств, приемов, убранство дворцовых покоев, а также пополнение королевских собраний произведениями искусства. Среди внешней роскоши и блеска придворной жизни великий мастер творит, не отступая ни на шаг от правды.

Замечательны портреты Веласкеса. Он был объективен в своих портретных характеристиках и совершенен в живописном мастерстве. Современники называли его “художником истины”. С одинаковой правдивостью изображал он людей своего времени, кто бы они ни были – нищий или вельможа, шут или король, старая служанка или знатная дама, мальчик-псарь, прислуживающий на охоте, или маленькая принцесса, дочь короля. Много раз изображая короля Филиппа IV, Веласкес правдиво передавал черты бесхарактерности и безволия короля. Король не видел в своих изображениях слабодушного заурядного человека и оставался доволен своими портретами.

Замечательно раскрыт художником в портрете характер министра Оливареса. Суровая надменность, властность чувствуется во всем облике этого человека, в недобром взгляде, в изломе бровей, в тяжелой нижней части лица. Веласкес написал несколько портретов шутов королевского дома, сумев подчеркнуть в их лицах черты человеческого достоинства, скромную сдержанность, трагическую напряженность, трогательное душевное волнение.

Вершина портретного творчества Веласкеса – “Портрет папы Иннокентия X”. Папа сидит в кресле. Его багровое с грубыми чертами лицо обращено к зрителю; пронзительно и недоверчиво, в упор смотрят черные глаза из-под набухших век; крупный мясистый нос, сжатый рот, большое ухо, редкая шетинистая борода, не закрывающая тяжелого подбородка, написаны с таким совершенством, что сидящий в кресле человек кажется живым. Веласкес сумел показать за внешней грубоватостью папы его железную волю, скрытые страсти, энергию. Недаром, увидев свой портрет, Иннокентий X воскликнул: “Слишком верно!”



*Д. Веласкес
“Папа Иннокентий X”*

Конные парадные портреты, охотничьи портреты королевских особ, поясные и погрудные изображения придворных, друзей, учеников, серия портретов инфант, – целая галерея портретов, изображающих различных представителей испанского общества. С великим мастерством передавал Веласкес на картинах блеск шелка, пену кружев, сверкание украшений, грубую ткань одежды бедняка, прозрачность стекла.

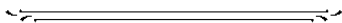
Главные создания Веласкеса позднего периода – крупномасштабные композиции “Менины” (“Фрейлины”), в которой изображен частный эпизод придворной жизни, и “Пряхи”, живо отображающую сцену в королевской мастерской ковров.

Эта картина написана на мифологический сюжет (состяжание в мастерстве ткачихи Арахны с богиней Афиной), но превращена в бытовую картину.

В конце жизни Веласкес был посвящен в кавалеры почетного рыцарского ордена Сант-Яго. Незадолго до смерти он побывал на острове Файзамес, где занимался приготовлениями к предстоящему венчанию инфанты Марии Терезии. Проведя здесь более двух месяцев, 60-тилетний художник очень утомился, и у него начались проблемы с сердцем. Вскоре по возвращении в Мадрид, 6 августа 1660 г., Диего Веласкес умер.



*Д. Веласкес
“Принц Бальтазар Карлос”*



1. Запомните значения следующих слов и употребите их в предложениях:

плодотворный – полезный, благоприятный;
придворный – относящийся ко двору монарха;
убранство – обстановка;
заурядный – ничем не выделяющийся, посредственный, обычный;
празднество – торжественный праздник в честь кого-нибудь или чего-нибудь.

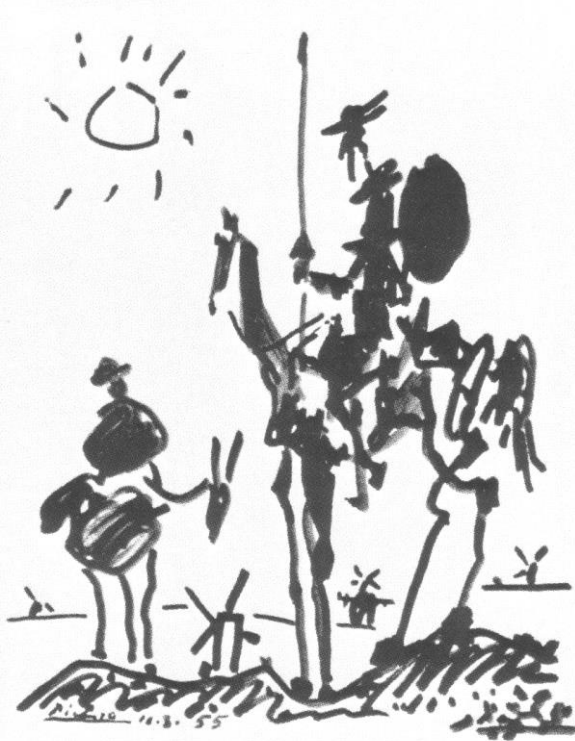
2. С данными словосочетаниями составьте предложения.
Плодотворный период, живописец живописцев,
всесильный министр, убранство дворцовых покоев,
слабодушный человек, суровая надменность, излом бровей,
шестинистая борода, скрытые страсти, конный портрет,
трагическая напряженность, смотреть в упор, пена кружев,
охотничий портрет, поясное и погрудное изображение,
мифологический сюжет, бытовая картина.

3. Подберите синонимы к выделенным словам и составьте с ними словосочетания.
Исключительное право, **собственная** мастерская, **писать** портреты, **творения** мастера, **заурядный** человек, **галерея** портретов, **состязание** в мастерстве, **искусный** мастер, **роскошное** убранство.
4. Подберите антонимы к выделенным словам и составьте с ними словосочетания.
Внешняя роскошь, **умный** властелин, жить **в достатке**, **искусственный** цветок, **тяжелый** подбородок, **грубые** черты, **тяжелая** работа.
5. Проведите морфемный анализ слова **придворный**.
Образуйте прилагательные с выделенной приставкой от следующих существительных и определите значение приставок:
море, вокзал, школа, берег, усадьба.
6. Определите вид данных глаголов и подберите к ним видовые пары. Составьте предложения, употребив глаголы в настоящем, прошедшем и будущем временах.
Рождаться, назвать, происходить, обучать, входить, изображать, раскрыть.
7. Переведите на армянский язык.
Искусственный цветок, мастерская художника, искусствовед, искусный портной, мастерски сделанный, искусство ремесла, произведение искусства, мастерская столяра, искусственный язык, искусство самообладания, наука и искусство, ораторское искусство, искусственный интеллект.
8. Ответьте на вопросы:
а) Когда, где и в какой семье родился Веласкес?
б) Как Веласкес попадает в Мадрид и становится придворным художником?
в) Какое исключительное право имел Веласкес как художник при дворе?
г) Что имели ввиду современники Веласкеса, называя его “художником истины”?
д) Кого и как изображал художник на знаменитых портретах?
е) Что такое конные портреты?
ж) Какую из композиций художника вы знаете?
9. Каким изображен Филипп IV на портретах Веласкеса?
10. Опишите портрет испанца или испанки. Можно ли определить характер человека по его портрету?

СЕРВАНТЕС

Мигель де Сервантес Сааведра (Miguel de Cervantes Saavedra), великий испанский писатель-гуманист эпохи “трагического” Возрождения, родился в 1547 году в небольшом, но цветущем городке Алкала-де-Энаресе в двадцати милях от Мадрида. Он был младшим членом бедной семьи идальго.

Фамилия Сервантеса насчитывала уже пять столетий рыцарства и общественной службы и была не только широко распространена в Испании, но имела своих представителей в Мексике и в других частях Америки. “Семья эта, – говорит историк, – является в испанских летописях в течение пяти столетий окруженной таким блеском и славою, что относительно происхождения ей нет основания завидовать какой бы то ни было из наиболее знатных фамилий Европы”.



П. Пикассо “Дон Кихот и Санчо Панса”

В начале 70-х годов развернулась война между Святой лигой, которую образовали Испания, Венеция и Папа Римский, и Османской империей. Сервантес отличился в знаменитой морской битве при Лепанто 7 октября 1571 года, когда флот турок был разбит. Это означало конец экспансии Турции в восточной части Средиземного моря. В тот день Сервантес болел лихорадкой, но потребовал, чтобы ему разрешили участвовать в бою; до нас дошли произнесенные им слова: “Предпочитаю, даже будучи больным и в жару, сражаться, как это и подобает доброму солдату... а не прятаться под защитой палубы”. Просьба Сервантеса была удовлетворена. Во главе двенадцати солдат он охранял во время боя лодочный трап и получил три огнестрельные раны: две в грудь и одну в предплечье. Эта последняя рана оказалась роковой: Сервантес с тех пор уже не владел левой рукой, как он сам говорил, “к вящей славе правой”.

20 сентября 1575 года писатель вместе со своим братом Родриго, также служившим в армии, на борту галеры “Солнце” отбыл из Неаполя в Испанию. Корабль, на котором плыл Сервантес, был захвачен корсарами, которые продали Мигеля вместе с братом Родриго в рабство в Алжир. Рекомендательные письма к королю, которые вез с собой Сервантес, подняли его авторитет как важного пленника, что повлекло увеличение суммы выкупа и соответственно увеличило срок его рабства, а с другой стороны избавило его от смерти и наказаний. На свободе Сервантес оказался лишь через пять лет, на три года позже брата. Бурная, полная приключений жизнь сменилась рутинной гражданской службой, постоянной нехваткой средств и пробами пера. Однажды он даже выиграл первый приз в состязании поэтов в Сарагосе – три серебряные ложки.

Началом подлинно великого периода в творчестве Сервантеса, периода, давшего миру его бессмертный роман в двух частях “Хитроумный идальго Дон Кихот Ламанчский”, его замечательные новеллы, сборник “Восемь комедий и восемь интермедий”, поэму “Путешествие на Парнас”, а также “Странствия Персилеса и Сихизмунды”, следует считать 1603 год, к которому, по видимому, относится начало написания “Дон Кихота”. Эти даты устанавливаются на основании слов самого Сервантеса, что его роман родился “в темнице, местопребывании всякого рода помех, обиталище одних лишь унылых звуков”. Писатель имел в виду свое заключение в севильской тюрьме в 1602 году. “Хитроумный идальго Дон Кихот Ламанчский” (1605-1615) – пародия на рыцарский роман, своеобразная энциклопедия испанской жизни

XVII в., произведение с глубоким социальным и философским содержанием. Имя Дон Кихота стало нарицательным для обозначения благородных, но бесплодных усилий. В уста рыцаря, прикрываясь его безумием, Сервантес вкладывал уроки нравственного совершенствования, мудрости и честности. Правдиво и сочувственно изобразил он простых людей, их трезвый ум и сердечность.

Сервантес умер 23 апреля 1616 года. Он был похоронен в указанном им самим монастыре за счет благотворительных сумм Братства.

Завершилась многострадальная, но исполненная благородства жизнь писателя и гражданина. "Простите, радости! Простите, забавы! Простите, веселые друзья! Я умираю в надежде на скорую и радостную встречу в мире ином". С такими словами обратился гениальный испанец к своим читателям в предисловии к своему последнему творению.

Но и спустя несколько столетий Сервантес жив в памяти людей так же, как живы и его бессмертные герои – рыцарь и оруженосец, по-прежнему странствующие в поисках добра, справедливости и красоты по необъятным равнинам своей родины.



1. Запомните значения следующих слов и употребите их в предложениях:

- гуманизм** – прогрессивное движение эпохи Возрождения, направленное к освобождению человеческой личности от идей феодализма и католицизма;
- идальго** – испанский дворянин;
- рыцарь** – человек, принадлежащий к военно-землевладельческому сословию;
- экспансия** – *пiншрdшiпнi, qшiцiпшiцшрдпiцiпiшi;*
- корсар** – морской разбойник, пират;
- состяжание** – соревнование;
- интермедия** – комическая пьеска, исполняемая между актами драматического представления;
- вящий** – больший, более сильный.

2. С данными словосочетаниями составьте предложения. Оказаться роковым, вящая слава, поднять авторитет, рутинная служба, проба пера, подлинно великий, имя стало нарицательным, трезвый ум, обиталище звуков, рыцарский роман.

3. Подберите синонимы к выделенным словам и составьте с ними словосочетания.
Развернулась война, флот **был разбит**, **добрый** солдат, **состояние** поэтов, **унылые** звуки, **бесплодные** усилия, последнее **творение**, знатная **фамилия**, **необъятная** равнина.
4. Подберите антонимы к выделенным словам и составьте с ними словосочетания.
Младший сын, **бедная** семья, оказаться **на свободе**, **победить** врага, **конец** экспансии, **увеличить** срок, **выиграть** приз.
5. Напишите словосочетания с глаголами движения. Обратите внимание на соотносительность глагольных приставок и предлогов.
 Войти, выйти, отойти, подойти, дойти, перейти, въехать, выехать, отъехать, подъехать, доехать, заехать, переехать.
6. Трансформируйте причастные обороты в придаточные предложения с союзом **который**.
 а) Корабль захватили корсары, продавшие Сервантеса с братом в рабство.
 б) Периодом, давшим миру бессмертный роман, следует считать 1603 год.
 в) Живы и бессмертные герои Сервантеса, по-прежнему странствующие в поисках добра, справедливости и красоты.
 г) Закончилась многострадальная жизнь писателя, наполненная благодатью.
7. Определите, от каких глаголов и по какой модели образованы существительные **обиталище** и **жилище**. Приведите свои примеры.
8. Ответьте на вопросы:
 а) Когда и в какой семье родился Мигель де Сервантес?
 б) После какой битвы Сервантес уже не владел левой рукой?
 в) Когда и как Сервантес попал в рабство?
 г) Каков творческий путь Сервантеса?
 д) Почему роман “Дон Кихот” называют энциклопедией испанской жизни XVII века?
 е) Почему имя Дон Кихота стало нарицательным?
9. Как вы понимаете выражение “бороться с ветряными мельницами”?
10. Перескажите какой-нибудь эпизод из романа “Дон Кихот”, который вам запомнился.

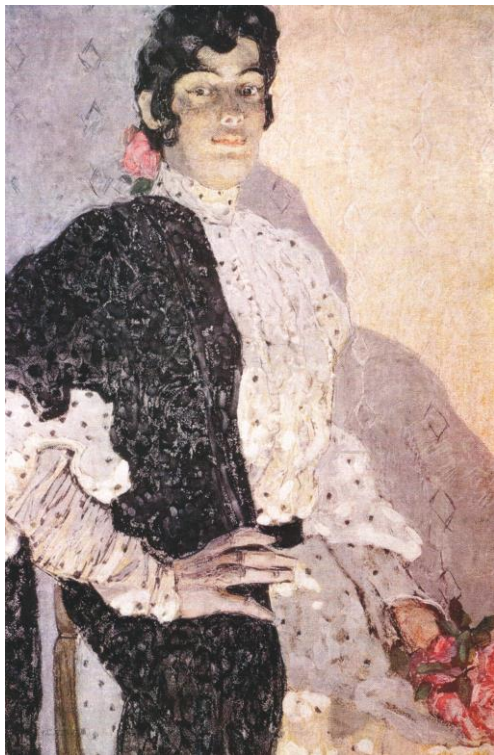
ФЛАМЕНКО

Коррида и фламенко – высшие проявления испанской народной культуры, наиболее известные в мире. Фламенко пленяет и самих испанцев, и гостей Испании жизненной страстью и огромной силой очарования. Многие иностранцы считают, что фламенко – это цыганский фольклор, потому что большинство исполнителей песен и танцев этого жанра действительно цыгане, причем среди них много известнейших во всем мире гениальных артистов и творческих личностей.

Фламенко, в котором центральное место занимает песня (канте), возникло в XV в. в результате слияния самых различных культур на Иберийском полуострове. Фламенко отразило влияние арабской музыки, византийских христианских ритуалов, песнопений иудейской общины и песен цыган. Появившиеся в Испании в XV в. цыгане оказались теми, кто в первую очередь хранил и обновлял эту музыкальную традицию. Хотя развитие фламенко в основном происходило в Андалусии, оно вобрало в себя и черты других областей. Как всякое народное искусство, традиция фламенко передается от учителя к ученику и письменно не фиксируется.

Арабское происхождение фламенко кажется несомненным, его сходство с некоторыми мавританскими танцами очевидно. Кое-кто утверждает, что слово “фламенко” происходит от арабского “felag-mengu” (беглый крестьянин). Действительно, некоторые произведения фламенко созданы людьми, бывшими не в ладах с правосудием. Когда в 1492 году арабов окончательно изгнали из Испании, гонения обрушились на тех, кто отказывался принять христианскую веру. Тысячи арабских, еврейских и цыганских семей были обречены на долгие скитания, и в их песнях звучали страх, надежда, тоска по утраченной земле, обращения к Богу. С другой стороны, в истории Испании известны шедрые разбойники, грабившие богачей, чтобы отдать их имущество бедным; они скрывались от правосудия со своими семьями в пещерах андалусийских скал. В этих пещерах, разумеется, часто звучали песни, устраивались танцы: фламенко этого направления стало отражением трагической судьбы, постоянного риска, подстерегавшего этих людей повседневно, и неумолимого рока (мужчина мог погибнуть в завтрашнем набеге). Одновременно в нем слышится дикая необузданная страсть: “Ярочки заласканной – яростней не сыщешь; так же вот и женщины, лаской их одаришь, пожинаешь бурю”.

Существует тридцать три варианта этого жанра, причем у каждого свои неповторимые корни и особенности. Вот некоторые из них: “севильянас из корраля” – песни и танцы, которые исполняются в большом центральном дворе, который называется “корраль” (загон) в столице Андалусии – Севилье; “алегрияс” – чувственные “веселки-гулянки” из Кадиса, древнего города Тартесос; “ронденья” – одинокий юноша, поверявший своей гитаре песню о возлюбленной.



А. Головин
“Испанка с черной шалью”

В резком вибрирующем голосе исполнителя ценится не красота, а внутреннее чувство. Огромная роль принадлежит ритмическому образу, присущему каждому типу песни. В XVIII и XIX вв. самым популярным аккомпанементом стала гитара, но и раньше и по сей день ритм создается также шелканьем пальцев, хлопаньем в ладоши. Музыкальные эмоции выражаются в танце (байле) особыми движениями ступней ног, жестикуляцией рук, постановкой корпуса тела.

Танец, допускающий большую свободу выражения, которой не обладают певцы и гитаристы, сопровождается теми же средствами отбивания ритма, а также стуком ступней и каблучков (сапатеадо) и применением кастаньет, известных еще в античной Испании. Большую роль здесь и сейчас играют одобрительные возгласы публики и восклицания “Оле!”.

В XIX веке наступает “золотой век” фламенко, открываются “кафе-шантаны”, посвященные этому жанру искусства, и здесь часто собираются представители всех слоев общества. Недостижимой мечтой многих остается стремление уловить суть этого глубокого и сложного вида народного искусства.



1. Запомните значения следующих слов и употребите их в предложениях:
 - песнопение** – религиозная или торжественная песня;
 - беглый** – спасающийся бегством, убежавший откуда-нибудь;
 - гонение** – преследование с целью притеснения;
 - скитание** – бродячий образ жизни;
 - рок** – судьба, обычно несчастливая;
 - набег** – внезапное нападение;
 - ярка, ярочка** – շիշակ, անձին ոչխար.
2. С данными словосочетаниями составьте предложения.
Высшее проявление, сила очарования, цыганский фольклор, творческая личность, очевидное сходство, быть не в ладах, скрываться от правосудия, вибрирующий голос, утраченная земля, ритмический образ, по сей день, одобрительные возгласы, недостижимая мечта.
3. Подберите антонимы к выделенным словам и составьте с ними словосочетания.
Наиболее известный, **своеобразные** черты, **принять** веру, **слияние** культур, **хранить** традиции, **сходство** танцев, **часто** звучать, **трагическая** судьба, **щедрый** человек.
4. Образуйте прилагательные от данных существительных по образцу и составьте с ними словосочетания.
Испания – **испанский**, Мадрид, Андалусия, Севилья, Каталония, Иберия, Пиренеи, Португалия, Барселона, Африка, Кавказ, Армения, Россия, Франция, Англия.

5. Измените данные словосочетания по образцу: **проявлять культуру – проявление культуры**. Определите падеж зависимых имен существительных.
Исполнять фламенко, передать традицию, создать шедевр, фиксировать время, утверждать позицию, изгнать население, сочинить произведение, отбивать ритм.
6. Составьте предложения со следующими словами.
- а) Голос, ценить, в, чувство, резкий, исполнитель, внутренний.
 - б) Роль, возглас, играть, большой, публика, восклицание, и, одобрителный.
 - в) Слияние, фламенко, в, самый, результат, возникать, культура, различный.
7. Ответьте на вопросы:
- а) Когда возникло фламенко?
 - б) В результате слияния каких культур возникло фламенко?
 - в) Какую роль сыграли цыгане в традиции фламенко?
 - г) Как передается традиция фламенко?
 - д) Каковы теории возникновения фламенко?
 - е) Какие варианты фламенко вы знаете?
 - ж) Что важно в исполнении фламенко?
8. Видели ли вы когда-нибудь исполнение фламенко?
Расскажите о своих впечатлениях.
9. Назовите и опишите танцы народов мира, которые вы знаете.

ЭЛЬ ГРЕКО

Эль Греко (Теотокопули Доменико), великий испанский художник, скульптор и архитектор, родился в 1541 году на острове Крит, откуда и прозвище – Грек. На Крите Эль Греко обучался традиционной иконописи. Рано постигнув азы мастерства, Доменико переехал в Венецию, где поступил в мастерскую Тициана и быстро освоил его свободу кисти. Стремительно развивавшийся ученик не только помогал стареющему Тициану в исполнении крупного заказа, но и заодно исполнил первые собственные композиции. Оказавшись в 1570 г. в Риме, молодой чужестранец вскоре приобрел там известность под именем “Грека, ученика Тициана”, обзавелся влиятельными заказчиками при папском дворе и начал с успехом писать портреты. Он получил возможность пользоваться богатыми библиотеками и даже стал собирать свою собственную.



Эль Греко. “Мать Долороза”

В 1575 году в поисках наибольшей свободы самовыражения Эль Греко приехал в Мадрид, но здесь ему также не удалось прижиться. Искусство Греко, непохожее на искусство придворных мастеров, не нравилось королю Филиппу II. Покинув королевский двор, художник уехал в Толедо – бывшую столицу, утратившую политическое значение, но сохранившую обаяние аристократизма и культуры. Сразу включившись в работу, художник зажил на широкую ногу. Он арендовал бывший дворец маркиза, завел богатейшую библиотеку и домашний оркестр, устраивал пышные приемы для новых друзей из местной духовной и светской элиты. Мадридские и толедские церкви засыпали Эль Греко заказами.

Каждое произведение Греко – это смелость контрастов светотени, виртуозность живописи, почти осязательная ощутимость деталей. Греко воспламеняет краски и придает густоту цвету, форсирует движение мазка, фигуры, пространства. Он избрал одинокую дорогу в искусстве, т.к. учеников почти не имел. О нем очень верно было сказано: “Это великий живописец, произведения которого достойны вечной славы, но этот особенный мастер шел всегда одиноко по своему пути”.

После смерти короля Филиппа II живопись Греко получает официальное признание. Он исполняет множество портретов влиятельных лиц, среди которых по праву наиболее выразительным считается изображение великого инквизитора, кардинала дона Фернандо Нуньо де Гевара. Автор сумел уловить тайные бури за великолепно сдержанностью. Одетый в красную одежду, инквизитор сидит в кресле на фоне алой ткани, его лицо бледно, сквозь очки горят черные жестокие глаза с пронизывающим взглядом. Но даже после успеха его портрета Эль Греко не удостоился звания придворного художника.

Отбросив мечту о Мадриде, Греко всецело сжился с Толедо, сделав его центром своего мира. Не случайно даже его единственный античный герой Лаокоон умирает на фоне Толедо. Полюбившийся город он писал много раз, произвольно пересоздавая, меняя местами собор и крепость, преображая изгибы реки и рельеф местности, но при этом всегда сохраняя главное – неповторимость своего Толедо. Итоговая в этой серии картина “Толедо в грозу” с блистательной неожиданностью сочетает в себе драматизм, монументальность целого и лиризм автора. Бури его небес – зримое воплощение душевных бурь.

Умер Доменико Эль Греко в 1614 году, завещав сыну остатки былой роскоши – скудный гардероб и мебель, коллекцию гравюр и библиотеку – единственное, что не растратил, предпочитая впроголодь доживать вместе с книгами и картинами

в единственной жилой комнате полностью запущенного дворца. Имя его поначалу окружило осуждение, а затем поглотило забвение. Даже великолепный саркофаг, в котором Греко был похоронен, оплаканный и воспетый в стихах, бесследно исчез, как и теоретические труды художника.

Настоящая оценка Эль Греко, заново “открытого” в конце XIX столетия, пришла только в XX веке.



1. Запомните значения следующих слов и употребите их в предложениях:
 - азы** – начальные сведения;
 - элита** – лучшие представители общества;
 - виртуоз** – в совершенстве владеющий техникой своего дела, своего искусства;
 - осязание** – ощущение, возникающее при прикосновении кожи к чему-либо;
 - форсировать** – усиливать, ускорять;
 - признание** – оценка по достоинству;
 - гравюра** – цнпршцрпцрпцнц, цнпршцрпшццшр;
 - саркофаг** – массивный гроб, гробница;
 - иконопись** – вид религиозной живописи – писание икон.
2. С данными словосочетаниями составьте предложения.
Традиционная иконопись, постигнуть азы, светская элита, свобода самовыражения, обаяние аристократизма, форсировать движение, душевная буря, свобода кисти, остатки былой роскоши.
3. Подберите синонимы к выделенным словам и составьте с ними словосочетания.
Стремительно развиваться, **утратить** значение, **пышные** приемы, **воспламенять** краски, **зримое** воплощение, жить **впроголодь**.
4. Образуйте наречия от следующих прилагательных.
Сгруппируйте их по способу образования.
Свободный, английский, богатый, новый, культурный, аристократичный, французский, широкий, одинокий, испанский, особенный, тайный, немецкий, великолепный, теоретический, вечный, практический, домашний, русский, отцовский, простой.
5. Составьте предложения со словами **признание** и **призвание**.
6. Дайте морфемный анализ слова **воплощение**.
Приведите слова с той же приставкой.

7. Составьте словосочетания с данными глаголами по образцу:
учить (что?) урок, грамматику, правило.
Освоить, видеть, сочетать, воплощать, завещать, растратить, открыть, отбросить, сделать, полюбить, сохранить, одеть, взять.
8. Выделите в данных предложениях предикативную основу.
Преобразуйте активные конструкции в пассивные.
- а) Греко быстро освоил свободу кисти.
 - б) Чужестранец вскоре приобрел известность.
 - в) Он арендовал бывший дворец маркиза.
 - г) Художник устраивал пышные приемы для новых друзей.
 - д) Он избрал одинокую дорогу в искусстве.
9. Выразите эту же мысль по-другому.
- а) Он обзавелся влиятельными заказчиками.
 - б) Греко воспламеняет краски.
 - в) Греко всецело слился с Толедо.
10. Ответьте на вопросы:
- а) Где и когда родился Эль Греко?
 - б) Чьим учеником был Греко?
 - в) Под каким именем был известен Эль Греко в Риме?
 - г) Почему Эль Греко не удалось стать придворным художником?
 - д) Каковы особенности мастерства Греко?
 - е) Какой город Эль Греко считал центром своего мира?
 - ж) Каким был финал жизни великого художника?
 - з) Когда произошла настоящая оценка художника?
11. Напишите сочинение на тему “Художник сочетает правду с красотой”.

ЛОПЕ ДЕ ВЕГА

Лопе де Вега был одним из тех людей, в которых нуждалась и которых породила эпоха Возрождения. Современники с восторгом и удивлением называли Лопе де Вега “чудом природы”. За полвека своей творческой жизни он создал множество произведений разных жанров – романов, новелл, поэм, стихотворений, а более всего – пьес. Большая часть их не сохранилась, но и тех, что дошли до нас, достаточно, чтобы понять, почему еще при жизни его творчество получило всенародное признание. Из множества пьес Лопе де Вега опубликовано около 500, преимущественно комедий.

Лопе Фелис де Вега Карпью родился в Мадриде 25 ноября 1562 года в семье ремесленника. Будущий писатель получил превосходное образование: в одиннадцать лет он был отдан в школу, где обучался риторике, латинскому и греческому языкам. Еще будучи школьником, он стал сочинять и переводить с латинского языка стихи и даже пробовал писать пьесы.

В 1576-1578 гг. учился в университете.

Хотя слава Лопе де Вега как драматурга росла и распространялась по всей Испании, он вынужден был всю жизнь искать себе знатных покровителей, исполняя при них секретарские обязанности. Беспросветная нужда, женитьба по расчету, гибель сына в кораблекрушении, похищение дочери – все это составляло бурную и на редкость неустроенную жизнь Лопе. При королевском дворе писатель так и не получил настоящего признания, но когда 27 августа 1635 года Лопе де Вега скончался, за его гробом шли тысячные толпы жителей столицы.

За свою жизнь Лопе де Вега испытал многое. Несчастливых дней он видел несравненно больше, чем счастливых. Только редкостное жизнелюбие и фанатическая преданность искусству позволили ему, наперекор невзгодам, создать новую “Театральную империю” и стать, по выражению Сервантеса, ее “самодержцем”.

Как и большинство писателей Возрождения, Лопе де Вега решительно выступает против феодальных междоусобиц, за объединение страны под властью “народного монарха”, действующего во имя всеобщего блага. Таков, например, король в пьесе “Жизнь и смерть короля Вамбы”, который, став монархом из простого землепашца, стремился объединить страну.

Писатель-гуманист верил, что человек по своей природе прекрасен и благороден, что нет таких преград, которые не могли бы преодолеть искренние и глубокие чувства.

4. С помощью приставок и суффиксов от данных слов образуйте однокоренные слова и составьте с ними словосочетания.
Род, говор, хвала.
5. От данных слов образуйте существительные со значением женского пола.
Испанец, австралиец, итальянец, англичанин, француз, поляк, чех, индиец, казак, казах, армянин, украинец.
6. Трансформируйте сложные предложения в простые с причастным оборотом.
 - а) В основе любой комедии драматурга лежит любовь, которая всегда побеждает.
 - б) Произведения писателя, которые дошли до нас, еще при жизни получили всенародное признание.
 - в) Человек, который преодолевает всяческие преграды, по своей природе прекрасен и благороден.
 - г) Характерной особенностью комедий Лопе является действие, которое стремительно развивается.
 - д) Влюбленные, которые преодолевают эгоизм, наполняют все свое существование высшим смыслом.
7. Ответьте на вопросы:
 - а) Каково творческое наследие Лопе де Вега?
 - б) Где и когда родился писатель?
 - в) Какие трудности были в жизни Лопе де Вега?
 - г) Против чего выступает писатель в своих пьесах?
 - д) Какое чувство по мнению Лопе де Вега возвышает человека?
 - е) В чем особенность любовной драматургии Лопе де Вега?
8. Какие другие произведения Лопе де Вега вы знаете? Расскажите о них.
9. Как вы понимаете выражение **создать “Театральную империю” и стать ее “самодержцем”**? Объясните.
10. Вспомните комедию Лопе де Вега “Собака на сене”. Что означает название, легшее в основу этого произведения, и кого оно характеризует?

Урок 11.

МИГЕЛЬ ДЕ УНАМУНО

Во всей истории испанской культуры XIX-XX веков вряд ли удастся найти более своеобразную фигуру, чем Мигель де Унамуно – философ, писатель, поэт, драматург, филолог, педагог и общественный деятель. Любитель парадоксов в литературе, он сам представлял собой как бы живой парадокс. Он поэт в философии и философ в поэзии, драматург в прозе и прозаик в драматургии. Но было в этом человеке одно главное свойство – неистребимая любовь к своей родине, к сухой и жесткой испанской земле, способность скорбеть ее печалью, болеть ее бедами, готовность отомстить за ее обиды. “Я испанец, испанец по рождению, по воспитанию, испанец телом и душой, испанец по языку и даже по призванию и ремеслу”, – с гордостью заявляет он. И эта любовь к родине сделала преподавателя греческого языка и ректора Саламанкского университета Мигеля де Унамуно, человека замкнутого, неуживчивого, а порой даже вздорного, великим писателем.

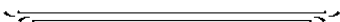
Мигель де Унамуно родился в 1864 году в городе Бильбао, центре древней баскской культуры. Он получил обычное в то время для средней испанской семьи религиозное воспитание. В 1880-1884 годах Унамуно живет в Мадриде, он студент факультета философии и гуманитарных наук Мадридского университета. Большой город произвел на юного баска тяжелое впечатление. Он сравнивает Мадрид с танцевальным залом наутро после общественного бала, когда открывают окна, чтобы проветрить помещение, и начинают подметать пол. Он видит вокруг “печальные лица, усталые глаза – зеркала нищеты”. Унамуно на всю жизнь сохранил это отвращение к городской жизни. Впоследствии, живя в Саламанке, он писал: “Благодарение богу, я не живу в одном из этих городов, сделанных на одну колодку и одинаково подражающих Парижу... Я живу в древнем городе, в самой древности которого – вечная молодость... И даже здесь я при первом удобном случае покидаю улицы и ухожу в поле побеседовать с каким-нибудь старым пастухом, который привык долгими часами в одиночестве размышлять над вечными проблемами”.

Окончив университет, Унамуно возвращается на родину, в Бильбао, женится на подруге своего детства.

В 1890 году Унамуно получает кафедру греческого языка в Саламанкском университете – старейшем учебном центре Испании, а в 1901 году назначается ректором этого университета. Всю свою остальную жизнь он почти безвыездно

проводит в Саламанке. Здесь из донна Мигеля де Унамуно он становится для всей Испании просто “доном Мигелем”, как бы превращаясь в частицу испанской культуры.

Творческое наследие Унамуно велико по объему и чрезвычайно разнообразно по жанрам. Оно охватывает поэзию, драматургию, воспоминания и записки, философские произведения, публицистику, романы, повести, рассказы и созданный им новый жанр “ниволы” (nivola – испорченное novela) – нечто среднее между новеллой, драмой и критическим исследованием. Лирическая, эмоциональная струя чрезвычайно сильна в творчестве Унамуно. Писатель обращается прежде всего к живому народному языку, он раздвигает границы словаря, обогащая его простыми, обыденными, “рабочими” словами, бытующими в разговорной речи. В этом приближении литературного языка к народному – одна из несомненных заслуг писателя. Его произведения “Мир во время войны”, “Авель Санчес”, “Тетя Тула”, “Три назидательные новеллы и один пролог”, “Туман” и другие занимают особо важное место в испанской литературе, они вошли в золотой фонд испанской национальной литературы. Недаром Мигеля де Унамуно называют “гордостью испанской культуры”.



1. Запомните значения следующих слов и употребите их в предложениях:
 - парадокс** – мнение, противоречащее здравому смыслу;
 - скорбеть** – испытывать крайнюю печаль, страдание, глубоко страдать;
 - замкнутый** – необщительный, скрытный;
 - обыденный** – обыкновенный, обычный;
 - бытующий** – имеющий место;
 - назидательный** – поучительный;
 - пролог** – вступительная часть литературного или музыкального произведения.
2. С данными словосочетаниями составьте предложения.
Общественный деятель, религиозное воспитание, золотой фонд, философское произведение, гуманитарные науки, вечная молодость, печальное лицо, творческое наследие, критическое исследование.

3. Подберите синонимы к выделенным словам и составьте с ними словосочетания.
Способность **скорбеть**, **неистребимая** любовь,
замкнутый человек, **удручающее** впечатление,
бытующее мнение, **чрезвычайно** разнообразный,
обыденные слова, **назидательные** истории.
4. От данных существительных образуйте имена прилагательные. Подчеркните и запомните суффиксы прилагательных. Подберите к ним существительные и составьте словосочетания.
Испания, культура, философ, поэт, проза, парадокс, любовь, печаль, обида, ремесло, человек, семья, студент, центр, часть.
5. Разберите по составу слова **преподаватель**, **прозаик**, **писатель**, **филология**, **философский**, **вспоминание**, **записка**, **исследование**, **разговорный**.
6. Ответьте на вопросы:
- а) Каким человеком был Мигель де Унамуно?
 - б) Где и когда родился Унамуно?
 - в) Какое образование получил Унамуно?
 - г) Как он относился к большому городу?
 - д) Каково творческое наследие Мигеля де Унамуно?
 - е) Какой новый жанр литературы создал Унамуно?
 - ж) В чем несомненная заслуга Мигеля де Унамуно?
 - з) Как называют Унамуно?
7. Объясните выражения “поэт в философии” и “философ в поэзии”, “драматург в прозе” и “прозаик в драматургии”.
8. Как вы понимаете “золотой фонд национальной культуры”? Какие фонды вы знаете?
9. Можно ли, по-вашему, сказать об армянской земле так, как было сказано в тексте об испанской: “Сухая и жестокая испанская земля”?
10. Кого вы можете считать “гордостью армянской культуры” и почему? Напишите сочинение на тему: “Гордость армянской культуры”.

ПАБЛО ПИКАССО

Наиболее значительным мастером художественного авангарда XX в. считается уроженец Малаги Пабло Пикассо (Picasso, Pablo) (1881- 1973 гг.). Скульптор, график, живописец, керамист и дизайнер, наиболее знаменитый, многогранный и плодовитый среди современников. Отец Пикассо был преподавателем рисования. Пикассо начал заниматься искусством чрезвычайно рано. Очень известен его портрет родителей, написанный им в 12 лет. Первым учителем Пикассо был его отец. Некоторое время Пикассо посещает академию в Барселоне и вскоре становится в центре художественного движения молодежи. В 1900 году Пабло Пикассо едет впервые в Париж, где устраивает в 1901 году выставку, прошедшую успешно. Пикассо затем возвращается на родину, но ненадолго. В ранних своих произведениях Пикассо близок испанскому художнику XVII века Маралесу с его экспрессивностью. В этих произведениях Пабло дает условную тематику, условную раскраску с превалированием синих тонов, выразительные удлиненные формы.



Пабло Пикассо, 1931 год

В это время, известное как “голубой период”, объектами его творчества были бедняки, изгои общества. Преобладающее настроение этих картин – слегка сентиментальная меланхолия, выраженная холодными эфирными оттенками голубого и зеленого.

В 1904 г. Пикассо обосновывается в Париже. Период с 1905 г. по 1907 г. известен как “розовый период”: художник отдавал предпочтение розово-золотистому и розово-серому тону, а персонажами были странствующие комедианты, танцовщики и акробаты; картины этого периода проникнуты духом трагического одиночества обездоленных.

Пикассо отходит от экспериментов с цветом и передачи настроения и, обратившись к анализу формы и выявления объема, становится родоначальником кубизма – художественного направления, отвергавшего традиции натурализма и изобразительно-познавательную функцию искусства. В творчестве Пикассо наступает кубистический период. Он идет по пути геометризации, дает монументальные фигуры, отдельные части которых состоят из пирамидальных фигур, кубов, цилиндров.



П. Пикассо “Герника”

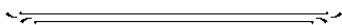
В 1920-х гг. Пикассо пишет некоторые из своих наиболее известных, классических работ, отчасти навеянных впечатлениями от поездки в Италию. В это время он продолжает экспериментировать, обнаруживая близость с сюрреализмом. Натюрморты Пикассо периода 1923-25 гг. обретают характер определенной “красивости”. Начиная с 1925 г. Пикассо создает выразительные работы, написанные в резкой манере. Кульминацией стала самая известная живописная работа, одно из ключевых произведений гениального художника – “Герника” (1937 г.), в которой передан

ужас ночной бомбардировки маленького баскского города Герники, разрушенного немецкими фашистами.

Скульптурные произведения Пикассо также свидетельствуют о мощи его незаурядной фантазии, а как график он считается одним из великих художников XX века.

Работы Пикассо эмоциональны, многие из них, несмотря на пессимистическую тональность проникнуты страстной верой в жизнь. Мало кто из его современников обладал такой способностью представлять с помощью изобразительных средств жестокость и глупость в столь обнаженном виде или восторг всепобеждающей любви.

На основании столь краткого очерка творческого пути Пикассо видно, как много исканий было в его жизни, и поэтому несколько неожиданным является его заявление, что он не искал, а только находил. Характерны его слова: “Я пишу предметы такими, как я их представляю, а не такими, как я их вижу”.



1. Запомните значения следующих слов и употребите их в предложениях:

экспрессивность – выразительность;
превалировать – преобладать, иметь перевес;
изгой – человек, отвергнутый обществом;
уроженец – բնիկ, Գեղարու ծնված;
комедиант – актер-комик;
плодовитый – արգիւնաւոր, բեղունաւոր;
искание – стремление к чему-нибудь новому.

2. С данными словосочетаниями составьте предложения.

Плодовитый мастер, изобразительно-познавательная функция, превалирование цвета, сентиментальная меланхолия, трагическое одиночество, кубистический период, монументальные фигуры, незаурядная фантазия, эфирные оттенки, странствующие актеры.

3. Подберите синонимы к выделенным словам и составьте с ними словосочетания.

Преподаватель рисования, **чрезвычайно** рано, **посещать** академию, вернуться **недолго**, **мощь** фантазии, **успешная** выставка, **ключевое** произведение.

4. Подберите антонимы к выделенным словам и составьте с ними словосочетания.

Чрезвычайно **рано**, **известный** портрет, **холодные** цвета, **богатое** воображение, **приблизиться** к сюрреализму, **пессимистическое** настроение, **много** современников.

5. Образуйте причастия от следующих глаголов. Укажите, какие формы от каких глаголов не образуются и почему.
Пройти, возвратиться, поселиться, принимать, родиться, назначить, заниматься, написать, обретать, состоять, рисовать.
6. Образуйте существительные от данных прилагательных по образцу: **богатый – богач**. Выделите прилагательное, которое выпадает из общего ряда.
Бедный, добрый, толстый, нищий, веселый, бодрый.
7. Просклоняйте возвратное местоимение **себя**. Составьте предложения, употребляя местоимение **себя** с предлогами **вместо, около, для, кроме, у, под, между, при, о, вокруг, против, про, перед, с**.
8. Дайте определения:
- | | |
|--------------------|-----------|
| натюрморт | – это ... |
| портрет | – это ... |
| автопортрет | – это ... |
| пейзаж | – это ... |
| триптих | – это ... |
9. Ответьте на вопросы:
- Представителем какого художественного направления является Пабло Пикассо? Что такое сюрреализм?
 - Кто был учителем рисования Пикассо?
 - Что вы узнали о “голубом периоде” творчества Пикассо?
 - Что вы узнали о “розовом периоде” творчества Пикассо?
 - Родоначальником какого художественного направления является Пикассо?
 - В чем проявилась близость с сюрреализмом в творчестве художника?
 - Каким духом проникнуты произведения художника?
 - Какие слова характерны для всего творчества Пикассо?
10. Что вы еще знаете о жизни и творчестве Пикассо? Расскажите.
11. Подготовьте сообщение об одной из картин художника. Какой период его творчества вам больше нравится?
12. Как вы понимаете выражение “определенная красавица”?
13. Какие направления изобразительного искусства вы знаете? Расскажите об одном из них.

ДВЕ МОНТСЕРРАТ

*“Я очень счастливая женщина”
Монтсеррат Кабалье*

Испания, тридцатые годы, гражданская война... В бедном квартале Барселоны растет девочка с удивительно красивым, ангельским голосом. Внезапно заболевает отец семейства и двенадцатилетняя Монтсеррат Кабалье вынуждена бросить школу и пойти работать на фабрику носовых платков. Известные итальянские меценаты – семья Бертранов, прослышав про юное дарование, решают помочь семейству: оплачивают лечение отца, платят за обучение девочки пению. Она обучалась в течение 12 лет в лицее Барселоны и окончила его с золотой медалью в 1954. Поступила в 1956 году в Базельскую Оперу. В ее репертуар вошли роли Tosca, Aida, Arabella и Salome.

Между 1956 и 1965 г. Монтсеррат Кабалье пела в оперных театрах Европы – Бремен, Ла-Скала, Вена, Барселона, Лиссабон, а также в Мехико-сити в 1964 г. в роли Манон из одноименной оперы Массне.



Монтсеррат Кабалье

Прошло двадцать лет. В Карнеги-холл – одном из самых престижных залов мира дают оперу Доницетти “Лукреция Борджиа”. Исполнительница главной партии знаменитая Мэрилин Хорн в последний момент отказывается петь: что-то не в порядке с голосом. На сцену выходит никому не известная певица Монтсеррат Кабалье и... производит фурор.

Ночью в номере гостиницы, где остановилась Кабалье, раздаётся телефонный звонок. Какая-то женщина начала разговор по-английски, затем перешла на итальянский. “Я – Мэрилин Хорн. Я слушала Вас сегодня. Тайком. Я рада, что в этот день я потеряла голос: так, как вы пели Лукрецию Борджиа, я никогда не пела и не спою. Вы станете лучшей певицей мира”.

Предсказания Хорн сбылись... С тех пор она выступала по всему миру, оживив много прекрасных опер Доницетти, придав им новое звучание.

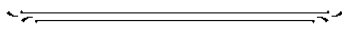
Голос Монтсеррат стал легендой. Фредди Меркури, последний ведущий певец рок-группы “Queen”, был поклонником ее таланта, и при встрече они пели под фортепьяно всю ночь. Он написал в честь нее пьесу “Exercises in Free Love”, которую она исполнила впервые в Лондоне в его присутствии. Они стали большими друзьями. А ее выступление вместе с рок-музыкантом Фредди Меркури с песней “Barcelona” на Олимпиаде в Барселоне запомнили все. Голос певицы имеет мягкость и непревзойденную силу. Ее необыкновенное *pianissimo* вне конкуренции. Она считается ведущим сопрано своего времени в исполнении опер Верди и Доницетти. Монтсеррат Кабалье открыла мир оперы для юной аудитории и принесла испанские песни международной аудитории.

Певица за свою жизнь сыграла более ста ролей, однако продолжает разучивать все новые и новые партии.

Гастроли Кабалье расписаны на три года вперед. Монтсеррат много времени посвящает благотворительной деятельности по всему миру, являясь Почетным посланником ООН, послом мировой литературы и послом доброй воли ЮНЕСКО.

Еще один сюжет из жизни примадонны, связанный с ее дочерью Монтсеррат Кабалье-младшей. Родной брат и импресарио певицы попросил ее прослушать молодую талантливую девушку. Придя на прослушивание, донья Кабалье увидела... собственную дочь. Оказалось, что вместо балетной школы в Мадриде младшая Монтсеррат посещала уроки пения.

Сюрприз удался: в счастливом изумлении донья Кабалье на несколько минут лишилась собственного голоса, впервые услышав красивый голос своей дочери. “Ее голос, – сказала она, – совсем не похож на мой. Она долгое время занималась с хорошим преподавателем из Мадрида. Я не хочу оценивать свою дочь, но критики очень высоко оценили ее выступление с Пласидо Доминго.”



1. Запомните значения следующих слов и употребите их в предложениях:
 - меценаты** – богатые покровители наук и искусств;
 - дарование** – талант;
 - фурор** – шумный, публичный успех;
 - примадонна** – оперная певица, исполняющая первые роли;
 - импресарио** – агент, который устраивает концерты;
 - либретто** – краткое изложение содержания пьесы, оперы, балета;
 - партия** – դիրճ, դիրճի նրբներ.
2. С данными словосочетаниями составьте предложения.
Ведущее сопрано, ангельский голос, известные меценаты, концертный зал, престижный зал, знаменитая певица, поклонник таланта, новое звучание, петь под фортепьяно, непревзойденная сила, благотворительная деятельность, юное дарование, одноименная опера, производить фурор, мировая литература, счастливое изумление.
3. Подберите антонимы к выделенным словам и составьте с ними словосочетания.
Бедный квартал, **начать** разговор, **младшая** дочь, быть **радостным**, **более** сотни, **новая** партия, **счастливая** женщина, **юная** аудитория.
4. В данных конструкциях единственное число замените множественным и составьте с полученными словосочетаниями предложения.
Родной брат, молодая певица, красивый голос, время года, новое звучание, итальянская семья, оперный театр, талантливый ребенок, талантливая девушка.
5. От данных слов образуйте наречия с приставкой **по-**.
Обратите внимание на их написание.
Английский, итальянский, испанский, армянский, русский; немного, сколько, просто; мой, твой, наш, ваш; прежний, старый, новый.
6. Образуйте от глагола **писать** все возможные приставочные формы и составьте с ними предложения.
7. Отметьте два значения слова **аудитория** и употребите их в предложениях.

8. Преобразуйте следующие пассивные конструкции в активные.
- а) Лечение отца оплачено меценатами.
 - б) Лицей был окончен девочкой с золотой медалью.
 - в) Партня Лукреции Борджиа была исполнена лучшей певицей мира.
 - г) Очень высоко было оценено критиками выступление дочери Монтсеррат.
 - д) Пьеса впервые была исполнена ею в Лондоне.
9. Как вы понимаете выражения:
- а) придать новое звучание;
 - б) голос стал легендой.
10. Ответьте на вопросы:
- а) Как Монтсеррат Кабалье начала обучаться вокалу?
 - б) Какие партии исполняла юная певица?
 - в) Что произошло через двадцать лет в Карнеги-холл?
 - г) С кем из рок-певцов Монтсеррат Кабалье спела на Олимпиаде в Барселоне?
 - д) Какой еще деятельностью, кроме артистической, занимается Монтсеррат?
 - е) Какой сюрприз приготовили брат и дочь Монтсеррат Кабалье?
11. Кого из великих певцов мира вы знаете? Расскажите о них.
12. Какие женские и мужские голоса вы знаете?
Какие из них вам больше нравятся?
13. Расскажите либретто оперы, которую вы слушали.

ФРАНСИСКО ХОСЕ ДЕ ГОЙЯ

Когда мы говорим об испанской живописи, об испанском искусстве, перед нами встают образы людей мужественных и суровых с высоким человеческим достоинством. Мы вспоминаем имена Эль Греко, Риберы, Сурбарана, Веласкеса... И снова вспоминаем великого Гойю, живописца и графика, исключительно крупную и яркую фигуру на рубеже XVIII и XIX вв.

Испания Франсиско Гойи (1746-1828) – это Испания трагическая. Жизнь художника охватывает богатую событиями эпоху двух испанских революций. В Испании доживала свои последние дни наиболее реакционная из всех существовавших в Европе монархий; в стране почти бесконтрольно господствовала инквизиция – оружие католической церкви.



Гойя. Автопортрет

В этих условиях демократически настроенный, любящий свой народ Гойя, чтобы скрыть истинный смысл своих произведений, часто был вынужден прибегать к аллегориям и сложным фантастическим образам.

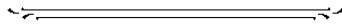
В знаменитой серии офортов – “Капричос” (что означает прихоть, игру фантазии художника) – он обличал все уродливое и реакционное в стране. Опасаясь преследования инквизиции, художник преподнес офортные доски королю, не понявшему (а скорее, не считавшему, что следует понимать) их истинный смысл. Открывает серию лист с автопортретом – болезненный, настороженный, погруженный в скорбные переживания предстает в нем Гойя тех лет. А за автопортретом, сменяя друг друга, следуют полные сарказма, ужаса, порой отчаяния и ненависти сцены. Прослеживается тема тупости и невежества, паразитизма аристократии, мелкой, лживой, ничтожной знати – придворных. Более центральное место занимает тема суеверия, религиозного фанатизма, трагической гибели жертв в руках инквизиции. Толпа, являющаяся свидетелем расправы над невинно осужденными, изображена художником гротескно и гиперболлизированно, чем раскрываются многогранные черты человеческого характера. Этим и определяется необычайная сила воздействия “Капричос”.

С необыкновенной политической силой зазвучало искусство Гойи в годы освободительной войны испанского народа против наполеоновского вторжения, когда он создал один из своих шедевров – “Расстрел испанских повстанцев французами в ночь на 3 мая 1808 г.”. Эта картина во всей полноте выражает гневный протест против поработителей и чувство преклонения перед героизмом народа. Художник выбрал сюжетом картины миг перед залпом. Из мрака, выделенные светом фонаря, выступают силуэты двух групп, стоящих друг против друга; вдали видны черные здания Мадрида на фоне зловещего неба. В такой момент в характере человека, сознающего неизбежность гибели, проявляется вся его сущность. Психологическое состояние человека раскрыто в образах повстанцев, оно выражено в позах, в движениях, в жестах: в образе мужчины со вскинутыми вверх руками слышен крик, а сгорбленный, окаменевший человек со сжатыми пальцами рук в тихом отчаянии принимает смерть.

Серия офортов “Бедствия войны” проникнута тем же настроением. В листе “Какое мужество!” художник изобразил сарагосскую девушку Марию Агостину, ставшую к оружию, когда пали другие защитники города. Этот образ стал символом мужественного сопротивления всего испанского народа.

Ценнейшая часть художественного наследия Гойи – его замечательные по силе и выразительности характера портреты и разнообразные жанровые картины. Одна из поздних его работ – “Девушка с кувшином” красноречиво говорит о восхищении художника красотой, рожденной простой трудовой жизнью.

Необычайная творческая разносторонность, широта охвата жизненных явлений, работа во многих жанрах выделяет Гойю среди художников XVIII и начала XIX веков и делает его одним из наиболее выдающихся живописцев-реалистов в истории западноевропейского искусства.



1. Запомните значения следующих слов и употребите их в предложениях:

аллегория – иносказание;
офорт – оттиск с гравюры на меди или цинке;
невежество – անկրթություն, փգիլություն;
лестить – շողորորթել, շողոմել;
сарказм – язвительная насмешка, злая ирония;
поработить – обратить в рабство, полностью подчинить себе.

2. С данными словосочетаниями составьте предложения. Богатый событиями, преследования инквизиции, фантастический образ, истинный смысл, игра фантазии, офортные доски, сила воздействия, паразитизм аристократии, религиозный фанатизм, чувство преклонения.
3. Подберите синонимы к выделенным словам и составьте с ними словосочетания.

Прихоть художника, **обличать** уродливое, **скорбные** переживания, **многогранные** черты, неизбежность **гибели**, **вскинутые** вверх, защитники **пали**, **преподнести** королю, **зловещая** тишина.

4. Подберите антонимы к выделенным словам и составьте с ними словосочетания.

Мужественные люди, **запомнить** имена, **крупная** фигура, **скрыть** смысл, **знаменитая** серия, сцена **ненависти**, **освободительная** война.

5. Пользуясь словарем, объясните значения терминов **аллегория**, **гротеск**, **гипербола**, **метафора** и приведите их армянские эквиваленты.

6. От данных глаголов образуйте деепричастия соответствующего вида.
Говорить, вставать, исполнить, вспомнить, жить, охватывать, чувствовать, любить, ненавидеть, слышать, делать, охватить, использовать, сознавать, выделить, являться, изображать, сменять, понять, рисовать, опасаться.
7. Употребите сочетание **друг друга** с предлогами **с, от, у, перед, против, о, на, к** и составьте с ними предложения.
8. Ответьте на вопросы:
- а) В какой исторический период Испании творил Франсиско Гойя?
 - б) С какой целью и к каким художественным средствам прибегал Гойя?
 - в) В чем сила воздействия серии офортов “Капричос”?
 - г) Каким изображен Гойя в автопортрете?
 - д) Какой из своих шедевров создал Гойя в годы освободительной войны? Опишите эту картину.
 - е) Что делает Гойю одним из выдающихся живописцев-реалистов?
9. Подготовьте сообщение об испанской инквизиции.

ФЕДЕРИКО ГАРСИА ЛОРКА

Знаменитый испанский поэт и музыкант родился 5 июня 1898 года в небольшом селении Фуэнте-Вакерос (Пастуший Ключ), под Гранадой. “Мое детство – это село и поле. Пастухи, небо, безлюдье”, – отблеском детства освещена вся его жизнь. В семье постоянно звучала музыка: мать, донья Висенте Лорка Ромеро, учительница начальной школы, неплохо владела фортепиано. Навсегда остались в памяти Гарсиа Лорки андалузские напевы, которые пел отец, аккомпанируя себе на гитаре. В Гранаде юный Федерико обучался композиции и фортепиано у композитора Сегуры, который помог ему сделать первые шаги в изучении музыкального фольклора Андалузии. Музыка всегда была неотъемлемой частью жизни Гранады. Если кто-то на улице, площади или в скромном кабачке касался струн гитары и начинал петь, то не проходило и нескольких минут, как собирались слушатели. Слушатели не пассивные, слушатели – участники.

Юный Лорка покорял своей доверчивостью, беззащитностью и полным неумением вести практические дела. Стихи, которые он писал, не стремился печатать: на книжном листе стихотворение казалось ему мертвым. А читать любил, и читал всегда, когда просили. И еще любил дарить стихи – беспечно, не оставляя себе ни черновика, ни копии. Он писал стихи, ставил пьесы, сочинял музыку для своих пьес. Для постановок университетского театра “Ла Баррака” (Лорка организовал его и дал название – “Балаган”) рисовал костюмы и даже декорации.

Запись и гармонизация народных песен обнаруживают в Гарсиа Лорке тонкого знатока музыкального фольклора Испании. Собирая, записывая и исполняя народные песни, он объединял в своем лице поэта, композитора, певца. Его благородная деятельность была продолжением славных традиций испанских народных музыкантов, которые бережно сохраняли для следующих поколений любимые народом песни и танцы. В этом – одна из заслуг Федерико Гарсиа Лорки перед национальной культурой Испании. “Я пишу стихи для того, чтобы люди любили меня”. Для него это было необходимо, и, сам себе аккомпанируя, Лорка пел, напоминая собою странствующих по дорогам Испании народных певцов – хугларов. В сущности, Лорка и был хугларом. Когда Лорка читал стихи, в мелодии фраз, в интонации его голоса, казавшегося тогда незнакомым, далеким и древним, звучала тайна. Тайна “самой печальной на свете радости – быть поэтом”.

В одном из своих писем Лорка очень печально и грустно говорит другу: “Следи, чтобы твои обстоятельства не просочились в стихи, иначе поэзия сыграет с тобой скверную штуку и сокровенное выставит напоказ”.

В 1936 году в Испании к власти рвался фашизм. Недвусмысленные и грозные обстоятельства ставили всякого мыслящего человека перед выбором. Однако Лорка, не принадлежавший ни к одной из политических партий, никогда не писавший агитационных или политических стихов, вместо того, чтобы отмолчаться, как многие благоразумные люди, сказал то, что думал: “Я испанец до мозга костей и не мог бы жить в любом другом месте, но мне ненавистен всякий, кто считает себя выше других по одному тому, что он – испанец. Я брат всем людям”. Таких слов в 1936 году не прошали. На рассвете 19 августа в восьми километрах от Гранады, у большого камня возле источника Айданамар – Источника Слез, расстреляли четверых: двух тореадоров, старика-учителя из соседней деревни и великого испанского поэта Федерико Гарсиа Лорка. Его жизнь и поэзия оборваны на полуслове.

Творчество Г. Лорки многогранно. Лорка – поэт по своей внутренней сути, писал и прозу, и пьесы. Он никогда не оставлял драматургию. Самая лучшая и самая цельная книга Лорки, им же самим очень любимая, книга, стихи из которой уже знали наизусть – “Цыганское романсеро”. “Кровавая свадьба”, “Йерма” – трагедии Лорки, где герои не предадут ни других, ни себя; они остаются людьми, даже если для этого им оставили один выход – смерть, извечный выход трагического героя. А сколько замыслов так и не узнало воплощения, сколько рукописей погибло в годы войны! Стихи, интервью, письма, сонеты...

ЕСЛИ Б МОГ ПО ЛУНЕ ГАДАТЬ Я

Я твое повторяю имя
по ночам во тьме молчаливой,
когда собираются звезды
к лунному водопою
и смутные листья дремлют,
свесившись над тропею.
И кажусь я себе в эту пору
пустотой из звуков и боли,
обезумевшими часами,
что о прошлом поют поневоле.
Я твое повторяю имя
этой ночью во тьме молчаливой,
и звучит оно так отдаленно,

как еще никогда не звучало.
Это имя дальше, чем звезды,
и печальней, чем дождь
усталый.
Поллюблю ли тебя я снова,
как любить я умел когда-то?
Разве сердце мое виновато?
И какую любовь моя станет,
когда белый туман растает?
Будет тихой и светлой?
Не знаю.
Если б мог по луне гадать я,
как ромашку, обрывая!

МЕМЕТО

Когда умру,
схороните меня с гитарой
в речном песке.

Когда умру,
буду флюгером я на крыше,
на ветру.

Когда умру...
в апельсиновой роше старой,
в любом цветке.

Тише...
когда умру!

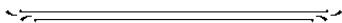
ЕСТЬ ДУШИ, ГДЕ СКРЫТЫ...

Есть души, где скрыты
увядшие зори,
и синие звезды,
и времени листья;
есть души, где прячутся
древние тени,
гул прошлых страданий
и сновидений.

который пролился
как темные струи,
не помня о столах
и поцелуях.

Есть души другие:
в них призраки страсти
живут. И червивы
плоды. И в ненастье
там слышится эхо
сожженного крика,

Души моей зрелость
давно уже знает,
что смутная тайна
мой дух разрушает.
И юности камни
изъедены снами,
на дно размышления
падают сами.
“Далек ты от бога”, –
твердит каждый камень.



1. Запомните значения следующих слов и употребите их в предложениях:
 - кабачок, кабак** – питейное заведение;
 - беспечно** – беззаботно;
 - сокровенное** – свято хранимое, тайное;
 - напев** – եղանակ, մեղեդի;
 - воплощение** – մարմնավորում, մարմնավորություն;
 - просочиться** – проникнуть, распространиться куда-нибудь.
2. С данными словосочетаниями составьте предложения.
Начальная школа, неотъемлемая часть, внутренняя суть,
благородная деятельность, странствующие певцы,
цельная книга, трагический герой.

3. Подберите синонимы к выделенным словам и составьте с ними словосочетания.
Тонкий знаток, **славные** традиции, **следующее** поколение, **скверная** штука, **недвусмысленные** обстоятельства, **мыслящий** человек.
4. Подберите антонимы к выделенным словам и составьте с ними словосочетания.
Написать в **черновике**, оставить **копию**, **зрелость** души, красивый **рассвет**, **далекий** голос, **темные** струи, **бережно** хранить.
5. Разберите по составу слова **рукопись**, **многогранный**, **стихотворение**. Образуйте новые сложные слова с этими корнями.
6. Слова из скобок поставьте в нужной форме.
(Знаменитый) поэты, (небольшой) селение, (начальный) школа, (мертвый) стихотворение, (андалузский) напевы, (печальный) радость, (всякий) проявление, (книжный) лист, (трагический) герой, (внутренний) суть, (большой) камни, (особый) доверчивость, (пассивный) слушатели, (неотъемлемый) часть, (скромный) кабачок, (полный) неумение, (следующий) поколение, (национальный) культура.
7. Трансформируйте активные конструкции в пассивные.
а) Певец исполнил народные мотивы.
б) Лорка читал стихи с какой-то тайной в голосе.
в) Он нарисовал костюмы и декорации для университетских постановок.
г) Он писал стихи, ставил пьесы, сочинял музыку.
8. Ответьте на вопросы:
а) Где и когда родился Лорка?
б) Какое место заняла музыка в становлении Лорки как поэта и музыканта?
в) Каким был юный Лорка?
г) В чем заслуга Лорки перед национальной культурой?
д) Кем были хуглары?
е) Какой была политическая позиция Лорки?
ж) Каких слов не простил фашизм Лорке?
з) Каково творческое наследие великого испанского поэта?
9. Выучите наизусть одно из стихотворений.
10. Подготовьте сообщение о лирике Лорки.
11. Как вы понимаете выражение “печальная радость”?
Приведите примеры употребления данного выражения.

О КАТАЛОНИИ И ЕЕ ПОЭЗИИ

Когда говорят “литература Испании”, в нашей памяти сразу возникают имена Сервантеса и Лопе де Вега, Мачадо и Лорки, великих деятелей испано-кастильской литературы. Но Испания – многонациональное государство, в ее пределах живут не только испанцы (кастильцы), но и галисийцы, баски, каталонцы, и у каждой из этих наций есть своя давняя история, свой язык, своя богатая культура, в том числе и поэзия.

Каталония – историческая область Испании, лежащая на северо-востоке полуострова между Пиренеями и рекою Эбро. История ее уходит в глубокую древность. Предки каталонцев – иберские племена – заселяли выгодное географическое положение на берегах Средиземного моря, где была благодатная природа. Обитатели этого края всегда славились необычайным трудолюбием, упорством в достижении цели, физической силой и духовной энергией. Недаром у кастильцев родилась поговорка: “Каталонцы и камни превращают в хлеб!” А о вещи, фантастически трудно достижимой, говорят, что не добиться ее “даже каталонцам”.

Все европейские литераторы в XI–XIII веках ориентировались на опыт рыцарской лирики Прованса. Но, в отличие от поэтов других стран Европы, каталонские трубадуры восприняли не только идеи и формы культуры Прованса, но и его язык. На нем говорят, пишут официальные документы, исторические хроники, слагает свои песни народ, сочиняют стихи жоглары – певцы, бродившие от селения к селению, от замка к замку. Эта народная и близкая к народу поэзия на каталанском языке долгое время существовала лишь в устной традиции, и только позднее, претерпев весьма значительную трансформацию, была наконец частично записана. Среди старинных произведений народной поэзии были и романсы, то есть песни балладного типа.

Несколько столетий каталонская культура всячески подавлялась, насильственно насаждались кастильский язык и культура. К тому же некоторые каталонские писатели и ученые сами объявили родной язык языком “черни” и стали писать свои произведения по-латыни или по-кастильски. В результате литература на каталанском языке оказалась в глубоком кризисе. Было бы, однако, наивно полагать, что три столетия национальное поэтическое сознание Каталонии спало непробудным сном. На протяжении всей этой эпохи продолжала существовать и развиваться фольклорная поэзия. Не прекращалось и творчество профессиональных поэтов, особенно тех из них, кто был близок к народно-поэтической традиции.

Произведения этих писателей, в их числе популярнейшего поэта XVII века Франсеска Висенса Гарсиа, писавшего под псевдонимом Ректор из Вальфогоны, Франсеска Фонтанелли, и некоторых других были напечатаны много позднее. Но их существование означало, что и национальная культура, и национальный язык живы.

С 1980 года в Каталонии опять введено преподавание каталанского языка и, что не менее важно, обучение на каталанском языке в школах всех типов. Снова на родном языке беспрепятственно публикуются десятки журналов и газет, выходят романы, драмы, стихи... Наступила пора обновления в искусстве, поисков новых, еще не изведанных путей...

По З. Плавскину

СЛОВА

Какой тоской исполнены
слова – обоз неторопливых
телег, нагруженных
останками твоими, воскресным
тошнотворным вечерком
и безотчетным страхом.

Захлопнулись
друзья и книги, плотно сжаты
губы вещей. И подмастерья
свирепые серых людей
травят тебя за выстраданные
возвраты к богу. Ты силишься
забиться в глубь

твоей зимы, чтобы разжечь
из вороха воспоминаний
последний костерок. Затем,
когда твой взгляд
потухнет, ты прикорнуть
готов. Но тут
к тебе на ощупь пробирается
завернутая в шелковистую ночь
твоя фарфоровая боль, и ты,
из ледяной глубины воды,
разбиваешь забытые голоса,
целехонькое старое стекло слов.

Сальвадор Эсприу

ЗАЩИТА

То, что казалось перечнем утрат,
не обретало мира в нашем плаче, –
всем существом я вечной битве рад:
живое и не может жить иначе.

Чужбина. Вечер. Польшнул закат
в окно, за мной следящее незряче.
Все затихает... Но какой заряд
смятенья в этой тишине стоячей!

Сейчас в моей каморке закипит
все та же битва - с тучей эвменид
и с ангелом сойдуся, как в чистом поле.

Израненным шагает к смерти тот,
кто послаблений от судьбы не ждет:
святое всех – венец безмолвной боли.

Джозеп Карне



1. Запомните значения следующих слов и употребите их в предложениях:
 - трубадур** – средневековый певец-поэт;
 - баллада** – стихотворение особой формы на историческую или легендарную тему;
 - насаждать** – внедрять, распространять;
 - чернь** – խաճախուժ՝ արգելք անբռնի, հասարակ ժողովուրդ;
 - псевдоним** – вымышленное имя;
 - останки** – тело умершего или то, что осталось от его тела;
 - травить** – изводить преследованиями, клеветой;
 - прикорнуть** – прислонившись к чему-нибудь, прилечь;
 - смятение** – тревога;
 - каморка** – маленькая комната, чулан.
2. С данными словосочетаниями составьте предложения. Многонациональное государство, глубокая древность, иберские племена, благодатная природа, трудно достижимый, рыцарская лирика, народно-поэтическая традиция, пора обновления, ворох воспоминаний, слагать песни, насаждать культуру, непробудный сон.
3. Подберите синонимы к выделенным словам и составьте с ними словосочетания.

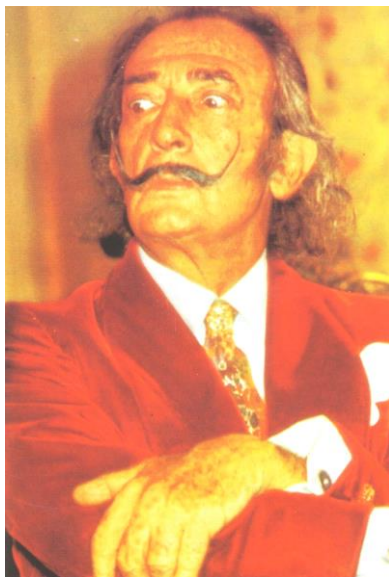
Предки каталонцев, **обитатели** края, **перечень** утрат, насильственно **насаждать**, **на протяжении** эпохи, **популярнейший** поэт, **публиковать** журналы, **неизведанные** пути, язык “**черни**”.
4. Подберите антонимы к выделенным словам и составьте с ними словосочетания.

Частично записана, **захлопнулись** книги, **сжатые** губы, **целое** стекло, жить на **чужбине**, **незрячий** человек, безмолвная **печаль**.

5. От данных прилагательных образуйте наречия.
 Прежний, пустой, долгий, далекий, редкий, крутой, плотный, частый, удалой, верный; латынь, английский, кастильский, французский, русский, армянский.
6. Образуйте прилагательные по образцу: **без голоса – безголосый певец**. Подберите к ним подходящие по смыслу существительные.
 Без конца, без облаков, без вреда, без земли, без совести, без сердца, без забот, без шума, без вкуса, без обиды; за рубежом, за границей; перед юбилеем, перед праздником; при море, при вокзале.
7. Выделите подлежащее и определите способ его выражения.
- Каждая нация имеет свою поэзию.
 - Все ориентировались на рыцарскую лирику.
 - Никто не знал своего исторически родного языка.
 - Поющие ушли.
 - Любить – значит бороться и побеждать.
 - Нам понравились оба стихотворения.
 - Много наций живет на территории Испании.
8. Ответьте на вопросы:
- Какие народы населяют Испанию?
 - Как географическое положение отразилось на каталонской культуре?
 - Каким образом сохранился каталонский язык?
 - Кто такие жоглары?
 - Почему каталонский язык оказался в кризисе?
 - Когда каталонский язык получил статус официального языка?
9. Прочитайте стихотворения. Объясните значения выражений: **фарфоровая боль, стекло слов, стоячая тишина**.
10. Кого из каталонских поэтов вы знаете? Расскажите о них и их поэзии.
11. Сравните каталонскую поговорку **Каталонцы и камни превращают в хлеб** с армянской
 Շալը քարից հաց է քանում.

САЛЬВАДОР ДАЛИ

11 мая 1904 года в семье дона Сальвадора Дали-и-Куси и доньи Фелипы Доменеч родился мальчик, которому было суждено стать в будущем одним из величайших гениев эпохи сюрреализма. Звали его Сальвадор Фелипе Хасинто Дали. Детство Дали прошло в Каталонии, на северо-востоке Испании, красивейшем уголке земного шара.



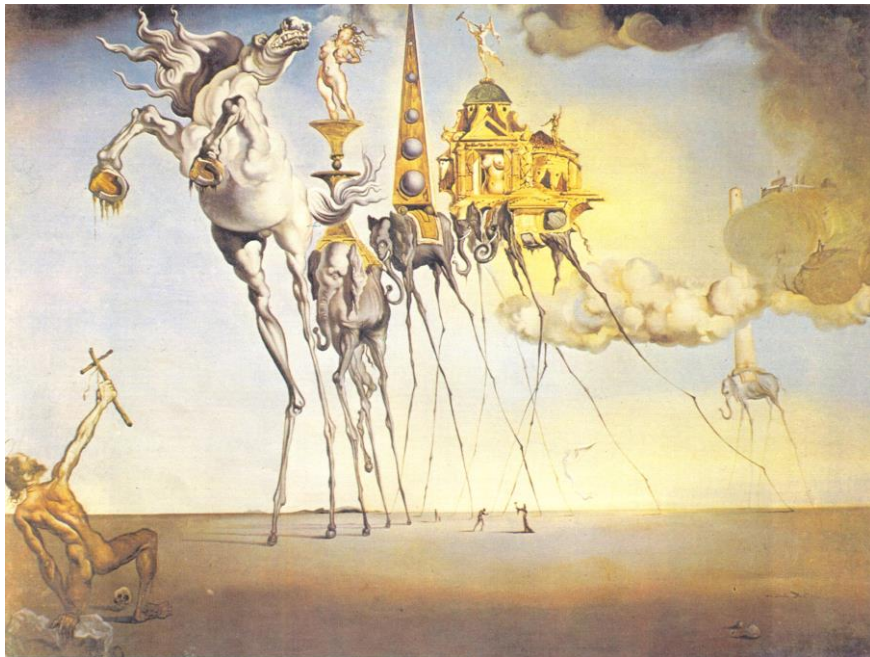
Сальвадор Дали

Уже в раннем детстве по поведению и пристрастиям маленького Сальвадора можно было отметить его неудержимую энергию и эксцентричность характера. Частые капризы и истерики приводили отца Дали в гнев, но мать, напротив, всячески старалась угодить любимому сыну. Она просила ему даже самые отвратительные выходки. В итоге отец стал неким воплощением зла, а мать, напротив, – символом добра.

Талант к живописи проявился у Дали в достаточно юном возрасте. В четыре года он с удивительным для столь маленького ребенка старанием пытался рисовать. В шестилетнем возрасте Дали привлек образ Наполеона и, как бы отождествляя себя с ним, он почувствовал потребность в некой власти. Надев на себя маскарадный костюм короля, он получал огромное удовольствие от своего вида.

Первую свою картину Сальвадор Дали нарисовал, когда ему было 10 лет. Талант гения рвался наружу. В 1925 году с 14 по 27 ноября проходит первая персональная выставка его работ в галерее Далмау. На этой выставке было 27 картин и 5 рисунков начинающего великого гения. В 1926 году Сальвадор Дали уехал в Париж, пытаясь найти там для себя что-то по душе. В 1929 году Дали влюбился в Елену Дьяконову, или Галу, ставшую на всю оставшуюся жизнь музой, вдохновением гения Дали. Удивительная особенность этой семейной пары была в том, что они чувствовали и понимали друг друга. Галя, в прямом смысле, жила жизнью Дали, а он, в свою очередь, обожествлял ее, восхищался ею.

Но ностальгия по родине берет свое, и в 1948 году он возвращается в Испанию. В 1959 году Дали и Галя обустроили свой дом в Порт-Льигате. К тому времени уже никто не мог усомниться в гениальности великого художника. Его картины покупались за огромные деньги поклонниками и любителями роскоши. Громадные холсты, написанные Дали в 60-ые годы, оценивались огромными суммами. Многие миллионеры хотели иметь в коллекции картины Сальвадора Дали.



С. Дали "Искушение св. Антония"

В 1973 году в Фигуэрасе был открыт “Музей Дали”. Музей представляет собой ретроспективу жизни великого художника.

Сердце Сальвадора Дали остановилось 23 января 1989 года.

Его тело забальзамировали, как он просил, и на протяжении недели он лежал в своем музее в Фигерасе. Тысячи людей приезжали, чтобы проститься с великим гением.

Сальвадора Дали похоронили в центре его музея. Жизнь этого человека была по-настоящему яркой и гениальной.

Сальвадора Дали можно смело назвать неповторимым величайшим гением сюрреализма 20-го века!

“ДНЕВНИК ОДНОГО ГЕНИЯ”

Среди письменных свидетельств и документов, относящихся к истории искусств XX века, очень заметны дневники, письма, эссе, интервью, в которых говорят о себе сюрреалисты. Это и Макс Эрнст, и Андре Массон, и Луис Бунюэль – но, прежде всего, все-таки Сальвадор Дали.

Многие годы Сальвадор Дали упоминал в разговорах, что регулярно ведет дневник. Из нескольких вариантов названия будущей книги Дали выбирает самый точный и близкий к истине – “Дневник одного гения”. Дали вперемешку швырнул туда свои муки художника, одержимого жаждой совершенства, свою любовь к жене, рассказы об удивительных встречах, идеи из области эстетики, морали, философии.

“Дневник одного гения” Сальвадора Дали написан человеком, который значительную часть жизни провел во Франции, сформировался там как художник, хорошо знал искусство и литературу этой страны. Но его дневник принадлежит какому-то иному миру, миру истинного каталонца, преимущественно фантастическому, причудливому, гротескному, где нет ничего легче, чем переступить грань бреда и безумия.

Дневниковая книга – это, по логике вещей, один из лучших способов обратиться к читателю с максимальной доверительностью и рассказать о чем-то глубоко личном, добиваясь при этом особой близости и дружелюбной прямоты. Но именно на это книга Дали никак не рассчитана. Она, скорее, приводит к таким результатам, которые противоположны душевному взаимопониманию. Часто даже кажется, что художник выбрал форму доверительной исповеди, чтобы взорвать и опровергнуть эту форму и чтобы побольше озадачить, поразить и более того – обидеть и рассердить читателя. Эта цель достигается безупречно.

Гениальность свою Дали осознает с ясностью порой головокружительной. Пожалуй, это глубокое внутреннее ощущение собственной гениальности служит мощнейшим стимулом его творчества.

Родители дали ему имя Сальвадор, Спаситель, ибо он самой судьбой был предназначен стать спасителем живописи от той смертельной опасности, которая грозила ей со стороны абстрактного искусства. Скромности здесь нет и в помине, зато есть обжигающая искренность. Даже не знаешь, что здесь больше всего поражает: откровенность бесстыдства или бесстыдство откровенности. На страницах этой книги запечатлена история человека, который сказал: “Единственное различие между безумцем и мной в том, что я не безумен.”

Дали часто настаивает на своем абсолютном превосходстве над всеми лучшими художниками, писателями, мыслителями всех времен и народов. В этом плане он старается быть как можно менее скромным, и надо отдать ему должное – тут он на высоте. Пожалуй, лишь к Рафаэлю и Веласкесу он относится сравнительно снисходительно, то есть позволяет им занять место где-то рядом с собой.

Читая дневник этого художника и человека, надо исходить из того, что буквально все то, что его характеризует (картины, литературные произведения, общественные акции и даже житейские привычки), следовало бы понимать как сюрреалистическую деятельность. Он очень целостен во всех своих проявлениях.

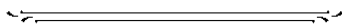
Его “Дневник” не просто дневник, а дневник сюрреалиста, а это совсем особое дело.

Особое место как в жизни, так и, естественно, в “Дневнике” занимает его обожаемая супруга, которая играет роль Богоматери. Эпиграфом к книге является посвящение Сальвадора Дали:

Я посвящаю эту книгу МОЕМУ ГЕНИЮ,
моей победоносной богине ГАЛЕ ГРАДИВЕ,
моей ЕЛЕНЕ ТРОЯНСКОЙ, моей СВЯТОЙ ЕЛЕНЕ,
моей блистательной, как морская гладь,
ГАЛЕ ГАЛАТЕЕ БЕЗМЯТЕЖНОЙ.



По А. Якимовичу и Мишелю Деону



1. Запомните значения следующих слов и употребите их в предложениях:

пристрастие – сильная склонность;
эксцентричный – крайне своеобразный, необычайный до странности;
ретроспектива – обращение к прошлому; ср.:
перспектива – будущее, ожидаемое;
одержимый – всецело охваченный чем-то;
бред – нечто бессмысленное, вздорное;
исповедь – [ɪpɪcɪfɪˈcɪjɪjɪɪ̯, ɪpɪcɪfɪˈcɪjɪjɪɪ̯pɪjɪjɪ̯].

2. С данными словосочетаниями составьте предложения.

Персональная выставка, письменное свидетельство, жажда совершенства, логика вещей, обустроить дом, максимальная доверительность, доверительная исповедь, душевное взаимопонимание, смертельная опасность, обжигающая искренность, неудержимая энергия, житейские привычки.

3. Подберите синонимы к выделенным словам и составьте с ними словосочетания.

Отождествлять себя, почувствовать **потребность**, **причудливый** мир, творческая **деятельность**, **абсолютное** превосходство, **муки** художника, **житейские** привычки, **регулярно** работать.

4. Подберите антонимы к выделенным словам и составьте с ними словосочетания.

Юный возраст, **маленький** ребенок, **часто** настаивать, **личное** мнение, **искренний** человек, **близкий** к истине, **максимально** открытый, **обожаемая** супруга.

5. От данных слов образуйте приставочные формы.

С некоторыми из них составьте словосочетания.

- а) **под-**, **от-** : искать, стричь, ехать, тащить, делать;
 б) **без-** : искусственный, искусный, жизненный, опасный, ошибочный, известный;
 в) **с-** : играть, ездить, есть, ябедничать, экономить.

6. Перепишите, записывая числительные словами. Укажите число и падеж существительных, стоящих при числительных.

21 (рисунок), 5 (рисунок), 34 (рисунок), 71 (картина),
 27 (картина), 32 (картина), 231 (полотно), 6 (полотно),
 73 (полотно), 11 (полотно).

7. Образуйте прилагательные с суффиксом **-лив-** по образцу:
угодить – угодливый; ворчать, драться, шалить, смешить, хвастать.
8. Переведите на армянский язык словосочетания **бесстыдство** **откровения** и **откровение бесстыдства** и составьте с ними предложения.
9. Ответьте на вопросы:
- а) Когда и в какой семье родился Дали?
 - б) Как он относился к родителям и почему?
 - в) Когда у художника проявился талант к живописи?
 - г) Как развивалась творческая деятельность художника?
 - д) Кем была Гала для Сальвадора Дали?
 - е) Где супруги обустроили свой дом?
 - ж) Как относились крупные коллекционеры к творчеству Дали?
 - з) Какие разновидности письменных свидетельств и документов вы знаете?
 - и) Как Дали назвал свой дневник?
 - к) О чем писал Дали в своем дневнике?
 - л) Какую цель преследовал Дали дневниковой книгой?
 - м) Что больше всего поражает в “Дневнике одного гения”?
 - н) Как Дали относился к другим художникам?
 - о) Какая роль отведена в книге супруге Гале?
10. Что вы знаете о таких направлениях искусства, как абстракционизм и сюрреализм?
Расскажите о представителе одного из данных направлений.
11. Какую из картин Сальвадора Дали вы знаете?
Дайте ее словесное описание.
12. Как вы понимаете выражение “дневниковая книга”?
Чьи дневниковые книги вы читали? Расскажите о них.

ЛУИС БУНЮЭЛЬ

Луис Бунюэль (1900-1983) прожил долгую и богатую внешними и внутренними духовными событиями жизнь. С детства он мечтал быть кем угодно, только не кинорежиссером, поскольку в его родном городке Каланде в те времена никто вообще ничего не знал и не слышал о кино. И даже тогда, когда, будучи в Мадриде, он почти каждый день ходил с друзьями в кино, у него не было ни мысли, ни желания стать кинематографистом. Но наступит день и час, когда он признается, как признаются в великих тайнах, самому близкому человеку – своей матери в том, что решил стать кинорежиссером, то есть делать фильмы. И именно мать поддержит сына в его выборе: она даст ему деньги для постановки первого фильма “Андалусский пес”, тем самым как бы благословив его на этот трудный и тернистый путь.

*Луис Бунюэль*

Луис Бунюэль – смелый и бескомпромиссный человек. Его творчество отличалось тем, что он ставил самые острые и самые сложные вопросы: о смысле жизни, о переоценке человеческих ценностей, о любви, о боге, о роли случая, о семье, о положении женщины в современном обществе – и многие другие, которые в конечном счете концентрировались вокруг главной проблемы – поиска истины и свободы. Вот почему кинематограф Луиса Бунюэля можно назвать кинематографом “истины и свободы”, кинематографом глубоко человеческим.

Бунюэль принадлежал к так называемому “поколению 27-го года” наряду с Лоркой, Альберти, Альтолагирре, Сернудой, Хосе Бергамином, Педро Гарфиасом, Дамасо Алонсо. Блестящие представители испанской культуры собирались в литературных кафе, где вели жаркие дискуссии, обсуждали последние публикации и политические новости, проводили литературные чтения. Бунюэль вместе со своими друзьями посещал эти собрания; именно так, спонтанно, формировались его литературно-художественные, гуманистические взгляды.

Особое место в становлении личности Бунюэля принадлежит его ближайшим друзьям – Федерико Гарсиа Лорке и Сальвадору Дали. “Среди людей, которых мне довелось встретить в жизни, Федерико занимает особое место. Я говорю не о его театре и поэзии, я имею в виду его самого. Он был истинным шедевром... Он был неотразим и тогда, когда за роялем подражал Шопену, и когда показывал пантомиму или разыгрывал театральную сценку. Сколько в нем страсти, радости, молодости. Он был подобен пламени... Я обязан ему большим, чем мог бы выразить словами”. Лорка открыл Бунюэлю подлинную испанскую поэзию, ее глубину и ее богатство, привил ему любовь к народной культуре, к народным песням, танцам, фольклору.

Бунюэль считал сюрреализм прогрессивным течением в искусстве из-за его антибуржуазного и антисоциального характера. Кроме того, Бунюэль высоко ценил ту “художественную свободу”, которую нес с собой сюрреализм, поскольку он позволял художнику сливать в единое целое, в некую абсолютную реальность, в “сюрреальность”, сон и реальность, вызывая рождение фантастических, причудливых образов, стимулируя интенсивную игру воображения и мечты. Ему импонировал дух “моральной свободы” сюрреализма, возвещавшего конец деньгам, ради свободы художника, ради полного простора одиночества.

По К. Долгову

-
1. Запомните значения следующих слов и употребите их в предложениях:

тернистый – трудный, тяжкий;
бескомпромиссный – не соглашающийся на взаимные уступки;

концентрироваться – сосредоточивать;

спонтанный – *hürnshprtrwshshn, wshshg wprwshrhñ wqñtgprjshñ;*

импонировать – производить положительное впечатление, внушать уважение, нравиться;

возвещать – торжественно объявлять.

2. С данными словосочетаниями составьте предложения.
Духовные события, прогрессивное течение, переоценка ценностей, литературное кафе, литературные чтения, тернистый путь, театральная сценка, театральная сцена, игра воображения.
3. Подберите синонимы к выделенным словам и составьте с ними словосочетания.

Прогрессивное течение в искусстве, **интенсивная** игра, **блестящие** представители, жаркие **дискуссии**, **истинный** шедевр, **подлинная** поэзия, ему **импонировал** дух свободы, **смелый** человек.

4. От данных слов образуйте новые при помощи приставок **пол-, полу-**.

Жизнь, Европа, детство, лист, город, Мадрид, утро, день, область, час, тьма, путь, общество, Испания, ставка, лимон, подвал, яблоко, сапожки.

5. От данных глаголов образуйте деепричастия и укажите вид.
Прожить, жить, мечтать, знать, слышать, слушать, услышать, собираться, назвать, называть, формироваться, стимулировать, вызывать, вызвать.

6. Преобразуйте данные предложения в предложения с деепричастным оборотом.

- а) Он был неотразим, когда за роялем подражал Шопену, когда показывал пантомиму или разыгрывал театральную сценку.
- б) Лорка открыл Бунюэлю подлинную испанскую поэзию, привил ему любовь к народной культуре.
- в) Именно мать поддержала сына в выборе: она дала ему деньги для постановки первого фильма.

7. Разберите по составу слова **кинорежиссер**, **благословить**, **фотограф**. С выделенными корнями образуйте новые сложные слова.
8. Видите ли вы различие в значении следующих слов:
спор – диспут – дискуссия – полемика?
Употребите их в словосочетаниях.
9. Ответьте на вопросы:
- а) Был ли кинематограф детской мечтой Бунюэля?
 - б) Кто помог Бунюэлю стать кинорежиссером?
 - в) Как можно назвать кинематограф Бунюэля и почему?
 - г) Где формировались литературно-художественные взгляды Бунюэля?
 - д) Кто занимает особое место в становлении личности Бунюэля?
 - е) Что ценил кинорежиссер в сюрреализме?
10. Каково ваше отношение к “художественной свободе”, которую нес с собой сюрреализм?
11. Зная биографии и творческие пути Бунюэля и Лорки, проведите параллели в их мировоззрении.
12. Кого из сюрреалистов в кинематографе вы еще знаете?

КАЛЬДЕРОН

Кальдерон де ла Барка, Кальдерон де ла Барка Энао де ла Барреда-и-Рианьо (Calderon de la Barca Henaо de la Barreda y Riaño) родился 17 января 1600 года в Мадриде, умер 25 мая 1681 года там же.

Принадлежал к испанской знати, к старинному дворянскому роду. Литературное дарование Кальдерон обнаружил в раннем возрасте. В молодости участвовал и побеждал в поэтических турнирах. Кальдерон получил соответствующее своей родовитости теологическое образование в университете в Саламанке: изучал гражданское и каноническое право. К 1619-1623 гг. относятся первые литературные опыты Кальдерона де ла Барка, с 1625 г. он полностью посвятил себя литературе.

В 1651 г. был посвящен в священнический сан и спустя два года назначен капелланом в Толедо, затем в 1663 г. – почетным капелланом короля Филиппа IV. В качестве приближенного к королевскому двору он сочинял пьесы и сарсуэлы (музыкальные комедии), а также по поручению мадридских городских властей ежегодно писал autos sacramentales (одноактные пьесы на религиозные темы), очень популярные в Испании.

В ранний период творчества Кальдерон де ла Барка под влиянием Лопе де Вега написал “комедии плаща и шпаги”: “Любовь, честь и власть”, “Игра любви и случая” и др., национально-патриотическую драму “Осада Бреды”.

Творчеству Кальдерона приблизительно до середины 30-х гг. свойственно стремление к широким обобщениям, постановка философских и этических проблем, одновременная разработка нескольких тем в одной пьесе. Это “Стойкий принц”, морально-философская драма “Жизнь есть сон”, “Сам у себя под стражей” и другие пьесы, доставившие Кальдерону всемирную славу.

В “драмах чести” (“Врач своей чести”) Кальдерон де ла Барка тяготел к углубленному анализу, раскрывая какую-либо ведущую черту в характере героя. В драме “Саламейский алькальд” чувство чести выведено за пределы исключительно дворянской добродетели, дано яркое изображение царившего в Испании беззакония. Социальные мотивы характерны и для других его пьес.

В последний период творчества Кальдерон де ла Барка сочинял пьесы с музыкой, пением, балетными номерами для придворных праздников. Писал религиозные драмы – “Поклонение кресту”, “Чистилище святого Патрика”,

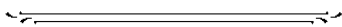
философские, на мифологические сюжеты с теологическим их истолкованием, на темы Ветхого завета, на легендарные и исторические сюжеты, вдохновленные притчами из Евангелия.

Большинство пьес Кальдерона де ла Барка тяготеет к так называемой высокой комедии. Для них характерны следующие черты: выбор героев только из дворянской среды, строгое соблюдение героями кодекса дворянской чести, обнаженная моральная основа, изощренная стихотворная техника и изысканный язык.

Унаследовав традиции испанской ренессансной литературы, Кальдерон де ла Барка вместе с тем выразил разочарование в гуманизме Возрождения. Кальдерон в самой природе человека видит источник зла и жестокости, а единственным средством примирения с жизнью – христианскую веру с ее требованием обуздания гордыни. В творчестве писателя противоречиво сочетаются мотивы Возрождения и барокко.

Первые четыре тома драматических произведений Кальдерона вышли в свет под его личным наблюдением. Как драматург Кальдерон пользовался огромной популярностью не только при жизни, но и на протяжении всего XVII столетия, затмив славу великого Лопе де Вега. От театра Кальдерона до нашего времени дошли 120 пьес, 80 autos sacramentales и 20 интермедий.

“Дама-невидимка” – одна из самых известных пьес Кальдерона.



1. Запомните значения следующих слов и употребите их в предложениях:

- знать** – аристократия, высший слой привилегированного класса;
- теология** – богословие;
- добродетель** – высокая нравственность;
- притча** – шпшцшршбшпшршпш; шшшршшшпшршпшш;
- гордыня** – непомерная гордость.

2. С данными словосочетаниями составьте предложения. Теологическое образование, литературные опыты, священнический сан, приближенный ко двору, социальные мотивы, царившее беззаконие, мифологический сюжет, высокая комедия, изысканный язык, ренессансная литература, обуздание гордыни.

3. Подберите синонимы к выделенным словам и составьте с ними словосочетания.
Литературное **дарование**, теологическое **истолкование**, вывести **за пределы**, **ведущая** черта, **кодекс** чести, поэтические **турниры**, **слава** писателя.
4. Подберите антонимы к выделенным словам и составьте с ними словосочетания.
Полностью посвятить, **ранний** период, источник **зла**, **углубленный** анализ, огромная **популярность**, выразить **разочарование**, **побеждать** в турнирах.
5. От данных глаголов образуйте действительные и страдательные причастия.
Погибать, отдать, поставить, получать, составлять, умирать, начинать, позволять, прибавлять, представлять, отмечать, разрабатывать, раскрыть, выделить.
6. Составьте предложения со следующими словами.
а) Участвовать, турнир, в, побеждать, молодость, и, поэтический, Кальдерон.
б) Слава, пьеса, Кальдерон, доставить, всемирный.
в) Барокко, писатель, в, сочетать, Возрождение, противоречиво, творчество, мотивы, и.
г) Огромный, как, Кальдерон, пользоваться, драматург, популярность.
д) Он, пьесы, социальный, характерен, для, мотивы, остальной.
е) Раскрывать, драматург, какой-либо, в, герой, характер, ведущий, черта.
7. Объясните различие в значении следующих слов:
притча – предание – легенда – миф.
8. Ответьте на вопросы:
а) Где и когда родился и умер Педро Кальдерон?
б) Какое образование получил Кальдерон?
в) Что сочинял Кальдерон, будучи приближенным к королевскому двору?
г) Какие темы затрагивал писатель в своем творчестве?
д) Что писал Кальдерон в последний период своего творчества?
е) Что характерно для комедий Кальдерона?
ж) Каково наследие драматурга?
9. Чем отличается драматургическое произведение от других жанров литературы?
10. Назовите драматургов, произведения которых вы читали или смотрели на сцене.

Урок 20.

ИСПАНИЯ В ТВОРЧЕСТВЕ МИХАИЛА СВЕТЛОВА

Умя Михаила Светлова прозвучало в 1926 году, когда появилась его знаменитая “Гренада”. Это бессмертные стихи, они живут до сих пор, их перевели на все языки мира. Слова из “Гренады” выгравированы на памятнике венгерскому писателю Матэ Залка, который сражался в Испании в 1937 г.:

Я хату покинул,
Пошел воевать,
Чтоб землю в Гренаде
Крестьянам отдать.

А на могиле Михаила Светлова, скончавшегося в 1964 г., покоится горсточка гренадской земли, привезенная из Испании поэтом Евгением Евтушенко.

“Привез я Светлову
на вечный покой
гренадскую волость
в тряпице простой”, –
пишет он в “Балладе о гренадской земле”.

Интересна история написания “Гренады”.

“В двадцать шестом году я проходил однажды днем в Москве по Тверской мимо кино “Арс” (там теперь помещается театр имени Станиславского), – рассказывает Светлов. В глубине двора я увидел вывеску: “Гостиница “Гренада””. И у меня появилась шальная мысль: дай-ка я напишу какую-нибудь серенаду!

Но в трамвае по дороге домой я пожалел истратить такое редкое слово на пустыки. Подходя к дому, я начал напевать: “Гренада, Гренада...” Кто может так напевать? Не испанец же? Это было бы слишком примитивно. Тогда кто же? Когда я открыл дверь, я уже знал, кто так будет петь. Да, конечно же, мой родной украинский хлопец. Стихотворение было уже фактически готово, его оставалось только написать, что я и сделал”.

Вот как загадочен творческий процесс. Иногда самая незначительная деталь рождает в душе художника замысел. Появилась “Гренада”, и сразу стало ясно – перед нами поэт со своим неповторимым почерком. Своеобразна его романтика: она не зовет в заоблачные выси, напротив – она крепко сцеплена с земным. Герой стихотворения – юный мечтатель, и он мечтает отдать жизнь за счастье дальнего народа:

Красивое имя,
Высокая честь –
Гренадская волость
В Испании есть.

Жанр “Гренады” – стихотворение-песня, стихотворение-баллада. Написано оно просто, несложна поэтика. Своеобразно построение баллады – песня в песне, само стихотворение – это метафора, вобравшая в себя глубокий, обобщающий смысл. В этом стихотворении проявились едва ли не все стороны поэтической индивидуальности Светлова: его интернационализм, его кредо: “жизнь, как подвиг”, его пристрастие к скромному, неброскому героизму. Мчавшийся эскадрон даже не заметил, как “пробитое тело наземь сползло”, и продолжал свой путь. Только песня оборвалась на слове “Грена...”.

По О.М. Грудцовой

ГРЕНАДА

Мы ехали шагом,
Мы мчались в боях
И “Яблочко”-песню
Держали в зубах.
Ах, песенку эту
Доныне хранит
Трава молодая –
Степной малахит.

Но песню иную
О давней земле
Возил мой приятель
С собою в седле.
Он пел, озирая
Родные края:
“Гренада, Гренада,
Гренада моя!”

Он песенку эту
Твердил наизусть...
Откуда у хлопца
Испанская грусть?
Ответь, Александровск,
И, Харьков, ответь:
Давно ль по-испански
Вы начали петь?

Скажи мне, Украина,
Не в этой ли ржи
Тараса Шевченко
Папаха лежит?
Откуда ж, приятель,
Песня твоя:
“Гренада, Гренада,
Гренада моя”?

Он медлит с ответом,
Мечтатель-хохол:
– Братишка! Гренаду
Я в книге нашел.
Красивое имя,
Высокая честь –
Гренадская волость
В Испании есть!

Я хату покинул,
Пошел воевать,
Чтоб землю в Гренаде
Крестьянам отдать.
Прощайте, родные!
Прощайте, семья!
Гренада, Гренада,
Гренада моя!

Мы мчались, мечтая
Постичь поскорей
Граматику боя –
Язык батарей.
Восход поднимался
И падал опять,
И лошадь устала
Степями скакать.

Но “Яблочко”-песню
Играл эскадрон
Смычками страданий
На скрипках времен...
Где же, приятель,
Песня твоя:
“Гренада, Гренада,
Гренада моя”?

Пробитое тело
Наземь сползло,
Товариш впервые
Оставил седло.
Я видел: над трупом
Склонилась луна,
И мертвые губы
Шепнули: “Грена...”

Да. В дальнюю область,
В заоблачный плес
Ушел мой приятель
И песню унес.
С тех пор не слышали
Родные края:
“Гренада, Гренада,
Гренада моя!”

Отряд не заметил
Потери бойца
И “Яблочко”-песню
Допел до конца.
Лишь по небу тихо
Сползла погода
На бархат заката
Слезинка дождя...

Новые песни
Придумала жизнь...
Не надо, ребята,
О песне тужить.
Не надо, не надо,
Не надо, друзья...
Гренада, Гренада,
Гренада моя!

Михаил Светлов



1. Запомните значения следующих слов и употребите их в предложениях:

волость – административно-территориальная единица в сельских местностях в России;
замысел – заложенный в произведение смысл, идея;
поэтика – поэтическая манера, свойственная данному поэту;
озирать – осматривать;
хлопец – парень;
смычок – палочка, которой играют на струнных инструментах;
плес – широкое водное пространство между островами;
погода – несколько позже.

2. С данными словосочетаниями составьте предложения.
Выгравировать слова, горсточка земли, творческий процесс, ехать шагом, рождение замысла, заоблачная высь, несложная поэтика, грамматика боя.
3. Подберите синонимы к выделенным словам и составьте с ними словосочетания.
Слишком **примитивно**, **неповторимый** почерк, **озирать** края, поэтическая **индивидуальность**, **постичь** смысл, немного **погодя**, **шальная** мысль.
4. Подберите антонимы к выделенным словам и составьте с ними словосочетания.
Медлить с ответом, **отдать** землю, поднимается **восход**, **дальняя** область, **родные** края, **новые** песни, трава **молодая**, **редкое** слово.
5. Образуйте приставочные формы от глаголов **вести**, **везти**. Составьте с ними предложения.
6. Трансформируйте утвердительные предложения в отрицательные. Обратите внимание на падеж управляемого слова.
 - а) Гренадская волость в Испании есть.
 - б) Гренаду я в книге нашел.
 - в) Товарищ оставил седло.
 - г) Отряд заметил потерю бойца.
 - д) Новые песни придумала жизнь.
 - е) Эскадрон продолжал свой путь.
7. Ответьте на вопросы:
 - а) Когда и благодаря чему прозвучало имя М. Светлова?
 - б) Какова история написания “Гренады”?
 - в) Какие слова выгравированы на могиле Светлова?
 - г) Кто герой стихотворения?
 - д) В каком жанре написано стихотворение?
8. Прочитайте стихотворение. Выучите выбранный вами отрывок из стихотворения наизусть.
9. Как вы относитесь к интернациональному долгу человека? Приведите примеры интернационального героизма.
10. Каких русских писателей или поэтов вы знаете, которые обращались к испанской теме в своем творчестве?

Урок 21.

КАМПОАМОР

Кампоамор Рамон (Ramón de Campoamor Campoosova, 1817-1901) – один из самых популярных в Испании поэтов-романтиков. Родился в дворянской семье. Принимал деятельное участие в политической жизни страны, был избран членом Испанской Академии, занимал высокие государственные должности и вел в парламенте и прессе ожесточенную борьбу с демократическими веяниями.

Наследие Кампоамора обширно, он пробовал свои силы в разных жанрах. Ему принадлежат эпические поэмы – “Колумб” (1853) и “Всемирная драма” (1869). Лирическим наследием Кампоамора являются стихи и басни. Творчество Кампоамора однако оторвано от социально-политической жизни страны и является отражением идеологии культурных слоев правящей аристократии, увлекающейся отвлеченным умозрением. В своей лирике Кампоамор пытался создать новые собственные жанровые определения философской поэзии “юморески”, “печали”, “маленькие поэмы” (doloros, humoradas, raqueños, poemas). Описание и повествование в его стихах лишь иллюстрируют вложенную в произведение идею, акцентируя ее в ироническом тоне. Сам он в своей “Поэтике” определяет цель как желание “открыть читателю ту область, в которой идеи освещают факты, и показать ему путь, идущий от реального к сверхидеальному”.

Как лирик Кампоамор имел много последователей и подражателей.

ЭПИГРАММЫ

* * *

Да, слава – вздор пред вечностью. И все же –
скажите: есть ли что-нибудь дороже?

* * *

Что такое любовь? вот ответ без прикрас:
Это целая жизнь, уместенная в час.

* * *

Как все узнали, что она грешна?
Знать, слишком рьяно молится она.

* * *

Едва женившись, почему-то то и дело
Он головой жены клянется смело.

* * *

Любить хладнокровно? Рассудочно? Дудки!
Кто любит умом – тот не в здравом рассудке!

* * *

Она насквозь лукава, не упорствуй:
притворно все в ней – даже притворство.

* * *

Я был безумцем, чтоб мне провалиться,
сводя с ума безумную девицу!

* * *

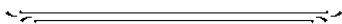
Мне жаль тебя, мой бедный друг. Прими мое участие!
Несчастный! Говорят, нашел ты в браке счастье!

* * *

Искусный волокита знает: иногда
три тихих “нет” – синоним “да”.

* * *

На том построен точный твой расчет,
Что слыть расчетливой сегодня не расчет.



1. Запомните значения следующих слов и употребите их в предложениях:


умозрение – рассуждение, не основанное на опыте;
юмореска – небольшое юмористическое музыкальное или художественное произведение;
эпиграмма – короткое сатирическое стихотворение;
взор – нелепость, глупость;
веяние – мнѣрнѣрjnнѣ, ѣнѣрѣнѣрjnнѣ, ннѣѣр;
рьяный – очень усердный.

2. С данными словосочетаниями составьте предложения.
Рьяно молиться, смело клясться, любить хладнокровно, сводить с ума, любить рассудочно, притворное притворство, отвлеченное умозрение, быть расчетливым, искусный волокита, ожесточенная борьба.

3. Подберите к выделенным словам синонимы и составьте с ними словосочетания.
Ждать **вечность**, **рьяно** молиться, **целая** жизнь,
любить **хладнокровно**, здравый **рассудок**,
быть **безумцем**, **точный** расчет.
4. От данных слов образуйте прилагательные и составьте с ними предложения.
Романтик, поэт, семья, жизнь, Испания, академия,
государство, демократия, сила, жанр, творчество,
аристократия, лирика, печаль.
5. Разберите по составу существительное **умозрение**.
С выделенными корнями образуйте новые слова.
6. Подберите зависимые слова к следующим глаголам.
Избрать (кого? что?), заниматься (кем? чем?),
показать (кому? чему?), восхищаться (кем? чем?),
вести (кого? что?), говорить (о ком? о чем?),
оторваться (от кого? от чего?), принадлежать (кому? чему?).
7. Составьте предложения со следующими словами.
а) Кампоамор, лирический, и, басня, являться, наследие,
стих.
б) Иметь, Кампоамор, подражатель, и, много, последователь.
в) Должность, высокий, поэт, государственный, занимать.
г) Борьба, веяние, пресса, в, ожесточенный, и, парламент,
Кампоамор, демократический, вести, с.
8. Ответьте на вопросы:
а) Когда и в какой семье родился Кампоамор?
б) Кем был Кампоамор?
в) В каком жанре писал поэт?
г) Какую идеологию отражало творчество Кампоамора?
д) Какие новые собственные жанровые направления пытался
создать поэт?
9. Прокомментируйте все приведенные эпиграммы.
10. Попробуйте перевести эти эпиграммы на армянский и испанский языки.

Прочитайте текст К.Бальмонта об Испании. Как поэт видит испанца, испанский язык?

ИСПАНЕЦ – ПЕСНЯ

т речи мы требуем логики, от песни – полета. Речь есть разумное строительство, песня есть срыв и безумие. Взгляните на испанца, как на песню, – вам все будет понятно в его нраве и в его фантастической истории. У испанца одна только логика – логика чувства, у него одно лишь построение – план войны, которая все разрушает, он весь в порыве, в безумье хотенья. Взглянуть, пожелать, побежать, схватить. Отметить чужое как свое. Завладев, разметать, и остаться, как прежде, вольным и нищим.

Испанский язык – самый певучий и красочный из всех европейских языков. Змеино-вкрадчив и внезапно-мужественен. Женски лукав и рыцарски прям. Сладок, как скрипка и флейта, вдруг в нем бой барабанов. В испанском языке есть вся напевность нежной итальянской речи, но еще в нем чувствуется жгучий ветер, прилетевший из Африки, дикий порыв арабской стремительности, мешающий ему стать изнеженным и вечно напоминающим о битвах. В нем есть также дуновение древнейших иберийских влияний.

Испанец не похож на европейца. В нем есть что-то, что делает его совершенно иным. Глаза, которые видят, руки, которые берут, воистину берут. Во всем целостность и непосредственность прикосновения. Он душой осязает, как мы осязаем телом. Словами целует. Плывет в пустынных морях испанский корабль, видят матросы остров, женские лица на нем, а где же мужчины? Их нет, и испанец со смехом и детский дивуясь воскликнул: “Mujeres!” “Женщины!” Кажется, что в том, чтоб так воскликнуть? Ничего, и что-то. Ибо вот прошли столетия, а остров этот так и зовется “Женщины”, женским остался он островом.

Испанская манера выражать любовь резко отличается от манеры, свойственной нам. Когда испанец влюблен, он видит все лицо, и для каждой отдельной части его он находит чарующий образ. Он видит, что губы напоминают гвоздику, любимый цветок испанцев, что рот напоминает закрывшиеся лепестки, что зубы – как жемчуг в темнице из кораллов, и он описывает подробно все лицо, поэтизируя каждую подробность.

Он говорит о глазах, которые состоят из зрачка, всегда переменчивого, из белка с синими жилками, напоминающими облачное небо, из острых, как иглы, ресниц, черных, как ночь, из бровей, похожих на луну в новолуние.

Южане каждому растению, кроме основного названия, дают еще целый ряд других. Подобно этому, испанская мысль, прикасаясь к чему-нибудь, открывает все новые и новые стороны предмета, параллелизирует и без конца тешится сравнениями, наряжает избранный предмет то в один образ, то в другой.

Ресницы глаз твоих
Черны, как мавританки,
Среди ресниц твоих
Мерцают две звезды.

Испанцы все свои ощущения связывают с песней, как радостные, так и темноцветные. Любят – поют, ненавидят – поют, тоскуют – напевом, целуют – созвучьем. Как говорится в одной испанской песне:

У меня покорно сердце,
Исполняет все веленья:
“Плачь” скажу – и сердце плачет,
“Пой” скажу – оно поет.

Немногословные и яркие испанские песни, созданные безымянными поэтами из народа, можно было бы назвать “Цветами влюбленных”. Они также исполнены любовью, как воздух весны – ароматом расцветших растений.

Испанские народные песни, будут ли это трехстрочные, или четырехстрочные, или семистрочные – три обычных ритма испанского поэтического творчества, – всегда воздушны, тонки по настроениям и зеркальны в своей озаренности. Вряд ли встретится какая-нибудь мысль, для выражения которой они (испанцы) не нашли бы подходящей песни. Если не знают, импровизируют; если импровизация неудачна, она теряется так же быстро, как смолкает голос, который ее пропел; если же она хороша, если вполне отвечает особому состоянию души, если в песне замкнута оригинальная мысль, заслуживающая труда быть сохраненной, новой песенке выпадает счастливая судьба: ее поют все и везде.

Ни у одного европейского народа нет таких изяшных и нежных колыбельных песенок, как у испанцев. Странно думать, что именно в испанском национальном темпераменте, – в его историческом прошлом, – так много жестокого, темного.

Как истинно страстные люди, испанцы во всем доходят до крайности и предельности, и если чрезвычайно жестоки их завоевательные набеги, исключительно нежны кроткие состояния испанской души.

Нужно еще заметить, что ни один, кажется, народ в Европе не испытывает такой нежности, любви к детям, как именно испанцы. В Испании не только женщины, но и мужчины выказывают особую заботливость и ласковость к детям. Грубой же сцены с детьми увидеть невозможно.

Засыпает роза,	Спи, моя деточка,	На деток, что дремлют,
Вся в росе блестя.	Ты, незаметная,	Бог ласково смотрит,
Наступает вечер,	Спи, моя звездочка,	Недремлющей матери
Спи, мое дитя.	Спи, предрассветная.	Бог помогает.

Северянину несколько странно слышать, как мужчина говорит, что его более не веселят ни розы, ни жасмины. Для этого нужно любить цветы так, как их любят в Испании или Мексике. В Испании вы постоянно можете видеть, как возчик, лежащий на телеге, нагруженной чем-нибудь совсем не стихотворным, мурлычет песню, а во рту его стебель цветка, красная головка которого нарядно покачивается.

Мать, что тебя породила,	Создав тебя, Бог восхотел
Ранняя роза была,	Отметить печатью тебя,
Она лепесток обронила,	И родинку он положил
Когда тебя родила.	На нежную щеку твою.

* * *

* * *

Твои руки – царственные пальмы,	Я хотел бы быть с тобою
Твои пальцы – десять белых лилий,	Каждый месяц тридцать
Твои губы – нежные кораллы,	дней,
Твои зубы – тонкий светлый жемчуг.	И еще семь дней в неделю,
	Каждую минуту раз.

Образ глаз-солнц часто повторяется как в испанской, так и в индийской поэзии, с которой испанская являет часто поразительное сходство, – надо думать, ввиду повышенной страстности того и другого народа.

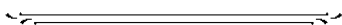
Если здесь ты чужестранка
И любви искать приходишь,
Жизнь моя, вот я, слепец твой,
От твоих двух солнц ослепший.

В Испании доселе не редкость пение песен под балконом под аккомпанемент гитары. Песни при этом и припоминаются, а иногда и рождаются новые, внезапные, вызываемые теми или иными обстоятельствами. Такие песни называются серенадами.

Я видел, как жил человек,
Имевший сто шрамов кинжальных,
Я видел, как умер он вдруг
От силы единого взгляда.
* * *

Увидать, пожелать, полюбить,
Это все так случилось внезапно.
Я не знаю, что раньше пришло,
Полюбил ли тебя иль увидел.

По К. Бальмонту



1. Запомните значения следующих слов и употребите их в предложениях:

безумие	– сумасшествие, безрассудство;
порыв	– душевный подъем, сильное проявление чувства;
лукавство	– хитрость;
воистину	– действительно;
целостность	– единство;
темница	– место заключения, тюрьма;
созвучье	– сочетание нескольких звуков;
темперамент	– жизненная энергия;
кроткий	– покорный;
выказывать	– обнаруживать, показывать;
возчик	– тот, кто занят перевозкой на конях;
доселе	– до сих пор.

2. С данными словосочетаниями составьте предложения.
Разумное строительство, фантастическая история, историческое прошлое, логика чувств, лирический взмах, певучий язык, аккомпанемент гитары, нежная речь, дикий порыв, древнейшее влияние, поэтическое творчество, оригинальная мысль, национальный темперамент, поразительное сходство, страстные люди, единый взгляд, жестокие завоевания, недремлющая мать.

3. Подберите синонимы к выделенным словам и составьте с ними словосочетания.
Изящная песня, **жестокое** прошлое, **выказывать** заботу, **истинно** страстный, **чрезвычайно** добрый, **мурлыкать** песню, **доселе** не редкость.
4. Подберите к выделенным словам антонимы и составьте с ними словосочетания.
Разумное строительство, план **войны**, **разрушать** здание, **острое** лезвие, алая **заря**, **закрывшиеся** лепестки, **облачное** небо, **новая** песенка, историческое **прошлое**, **грубое** отношение, **предрассветная** звезда, **дремлющие** дети, **тонкий** жемчуг, **нежная** щека.
5. Как вы понимаете высказывание Бальмонта:
“От речи мы требуем логики, от песни – полета”?
6. Прочитайте стихотворения армянских поэтов, воспевающих красоту любимой женщины.
7. Вспомните русские и армянские колыбельные песни и сравните их с испанскими. В чем их сходство и различие?
8. Какую роль играют цветы в вашей жизни? Что вы знаете о символическом значении того или иного цветка?

ПРИЛОЖЕНИЕ

Переведите на русский язык

1.

Է ավառան Իսպանիայի ինքնավար մարզերից մեկն է, որը գտնվում է երկրի հյուսիս-արևելքում: Միջին դարերում Նավառան առանձին բասկյան թագավորություն էր, որն ընդգրկում էր Իսպանիայի և Ֆրանսիայի փարածքների զգալի մասը, սակայն 16-րդ դարում Նավառայի, Կաստիլյայի և Արագոնի թագավորությունները միավորվում են մեկ պետության մեջ, որով սկիզբ է դրվում իսպանական միասնական պետությանը:

Ցեղային առումով Նավառայի բնակչությունը միապարբ չէ. այնպեղ ապրում են իսպանացիներ և բասկեր, ուստի գոյություն ունի երկու պաշտոնական լեզու՝ իսպաներենը և բասկերենը, որոնք գործածվում են հավասար իրավունքներով:

Նավառան ծաղկուն և բարեկեցիկ երկիր է, որպեղ կողք-կողքի գոյակցում են փարբեր մշակույթներ, որոնք մշտապես գտնվում են պետության հոգածության ներքո, ինչպես որ նշվում է Խուան Ռամոն Կորպասի առաջաբանում:

Վահան Սարգսյան

2.

Բ ասկերենը բասկ ժողովրդի լեզուն է: Բասկերն ապրում են Իսպանիայի կամ Պիրենեյան թերակղզու հյուսիս-արևելյան մասերում: Ծագումով բասկ է Իսպանիայի Նավառա գավառի բնակչության շուրջ երեսուն փոկոսը: Որոշ թվով բասկերն են ապրում Լափինական Ամերիկայում (հասկապես՝ Արգենտինայում) և Ամերիկայի Միացյալ Նահանգներում (հիմնականում՝ Նևադա նահանգում): Բասկերի ընդհանուր թիվն այսօր անցնում է երեք միլիոնից, որոնցից Իսպանիայում և Ֆրանսիայում բասկախոս են ընդամենը 800 հազարը: Եվս 200 հազար մարդ հասկանում է բասկերեն, բայց չի խոսում: Իսպանիայի և Ֆրանսիայի բասկյան գավառներում բասկերենն ունի պաշտոնական լեզվի կարգավիճակ. գործում են բասկյան դպրոցներ, բարձրագույն ուսումնական հաստատություններ, լույս են տեսնում թերթեր, ամսագրեր, գրականություն, հեռարձակվում են հեռուստա և ռադիոհաղորդումներ և այլն:

Բասկերն իրենք իրենց անվանում են *էուսկալդունակ (Euskaldunak)*, իսկ լեզուն՝ *էուսկերա* կամ՝ *էուսկարա (euskera, euskara)*:

Բասկերենն աշխարհի հնագույն լեզուներից մեկն է և, ըստ առավել փարածված կարծիքի, Արևմտյան Եվրոպայի միակ նախահնդեւրոպական լեզուն: Ծագումնաբանական փեսակերից բասկերենն անկախ լեզու է և չի մտնում գիտությանը հայտնի որևէ լեզվաընտանիքի մեջ:

Վահան Սարգսյան

3.

h սպանացի հանճարեղ գրող Ֆրանսիսկո Քևեդո ի Վիլյեգասը ծնվել է 1580 թվականի սեպտեմբերին, Մադրիդում: Ծննդյան օրը սպույգ հայրնի չէ: Սովորել է Մադրիդի Տիսուայան ճեմարանում, ապա՝ Ալկալա դե Էնարեսի հռչակավոր համալսարանում, որն ավարտել է 1600 թվականին: Տերագայում ուսումը շարունակել է Վալյադոլիդում՝ սովորելով աստվածաբանություն:

Ընդհանրապես, Քևեդոն եղել է իր ժամանակի ամենակարգացած մարդկանցից մեկը, կարարելապես փորապետել է հին և նոր բազմաթիվ լեզուների, այդ թվում՝ եբրայեցերենին, հին հունարենին և լատիներենին: Կենսագիրների վկայությամբ՝ Քևեդոն աչքի է ընկել իր անհաշար և կովազան բնավորությամբ և առիթը բաց չի թողել մերկացնելու և իրեն անհաճո անձանց մենամարտի հրավիրելու: Պատմում են, որ մի անգամ եկեղեցում մի փղամարդ ապրակում է մի կնոջ. Քևեդոն, որ նրանց չէր ճանաչում, անմիջապես մենամարտի է հրավիրում կնոջը վիրավորանք հասցնող սպահակին և փեղնուփեղը սպանում: Պատմում են նաև, որ Քևեդոն բազմաթիվ իշխանների ներկայությամբ սուսերամարտի դաս է փվել Իսպանիայի ամենահռչակավոր սուսերամարտիկ Պաչեկոյին՝ դառնալով վերջինիս մահացու թշնամին:

Վահան Սարգսյան

4.

Ը նդհանրապես, փարածված է այն կարծիքը, որ բասկերենն աշխարհի ամենադժվար լեզուն է: Բասկյան ավանդությունը պատմում է, որ սաբանան յոթ փարի բասկերեն սովորելուց հետո կարողացել է յուրացնել միայն *bai այո* և *ez ոչ* բառերը, սակայն դժոխք վերադառնալով, մոռացել է դրանց նշանակությունը: Բասկերենի դժվարամարտչելիության շուրջ պահպանվել են մի շարք ուշագրավ պատմական վկայություններ: 16-րդ դարի ֆրանսիացի հումանիստ Ժոզեֆ Ժյուսպ Սկալիժերը գրել է հետևյալը. «Բասկերենը փարօրինակ լեզու է: Ասում են, թե այն Իսպանիայի հնագույն լեզուն է, ինչպես բրեթոներենը՝ Անգլիայի: Ասում են, թե նրանք իրար հասկանում են, բայց ես չեմ հավատում, քանի որ՝ չնայած *hug* և *qhñh* բառերը նույն ձևով են արտասանում, սակայն մնացածը փարբեր է»: Յոհաննես Լեյսառազան Նոր Կրակարանի բասկերեն թարգմանության առաջաբանում զարգացնում է նույն գաղափարը՝ գրելով հետևյալը. «Բոլորը գիտեն, թե Բասկերի երկրում բասկերեն խոսակցական լեզվում որքան փարբերություններ և բազմազանություն գոյություն ունի փնից-փուն»:

Վահան Սարգսյան

5.

h սպանացի գրականագետ Խոսե Մարիա Ֆրանկեսան մի առիթով նկատել է, որ Ֆրանսիսկո Քևեդոն ոչ թե գրող է, այլ լրագրող: Նման գնահատականն, ինչ խոսք, կարող է նսեմացնել իսպանական գրականության խոշորագույն դեմքերից մեկի գրական ժառանգությունը, սակայն Ֆրանկեսան կարարում է մի շար էական վերապահում՝ ավելացնելով, որ իսպանական գրականության բոլոր դասականների թվում Ֆրանսիսկո Քևեդոն եղել և մնում է ամենաարդիական հեղինակը:

Տիրավի, Քնեդոյի երկերում ասես բացակայում են ժամանակի սովորական ընթրնումները՝ չկա ներկա, անցյալ կամ ապագա, և մարդկային հարաբերությունները նույնն են բոլոր ժամանակներում: Անկախ փարածությունից և ժամանակից մարդը միշտ կլինի ազնիվ կամ խարդախ, ժլատ կամ առափաձեռն, խիզախ կամ վախկոտ, համեստ կամ մեծամիտ: Եվ ամեն մի սերնդի, ամեն մի անհատի առջև մշտապես կանգնած է արժեքային կողմնորոշման փիեգերական հիմնահարցը՝ առաքինություն՝ թե՛ արապ:

Քնեդոն ընկրում է առաքինության ճանապարհը:

Վահան Մարգարյան

6.

Մ երոպայան մարենագրության մեջ Իսպանիան մուտք է գործել Ե դարում, Աստվածաշնչի թարգմանությամբ: Հռոմայեցիներին հղած թղթում Պողոս առաքյալը խոսում է Իսպանիա կարարելիք ուղևորության մասին: Առաքյալի այդ մտադրությունը կարծես առանձնակի մի իմաստ ուներ հայ հավաքացյալների համար, մանավանդ, որ Հայ եկեղեցին իր պարմության արշալույսին արդեն անխզելիորեն կապվեց իսպանականի հետ, ավելի ճիշտ՝ Իսպանիայի հետ, Նակոբոս առաքյալի «միջոցով»: Ըստ ավանդության, առաքյալի գլուխը թաղված է սրբոց Նակոբյանց հայկական վանքում, իսկ մարմինը՝ Կոմպոստելայի՝ նույն առաքյալի անունը կրող սրբավայրում: Հայ մարենագրության առաջին ու միակ բնագիրը Գրիգոր Լուսավորչի կենսագրությունն է, որը գրվում է Բողլեյան մարենադարանում: Զուգահեռաբար ընդօրինակված է նաև նույն բնագիրը Զուղայի հայոց բարբառով: Հանգամանք, որ թույլ է փալիս ենթադրելու, թե թարգմանությունը կամ ջուղայեցի ճանապարհորդի գործ է, կամ կատարվել է նրա դրդմամբ:

Արշակ Մադոյան

7.

Բ ոլոր դարերում հայ ուխտագնացները հասել են Արևմտյան Եվրոպա, իրենց հարգանքի փութքը մատուցելու առաքյալին: Սակայն, հասկանալի է, բոլոր այցելությունները չէ, որ արտացոլված են մարենագրության մեջ: Ընդհակառակը, դժվար չէ կռահել, որ արձանագրված է այդպիսի ուղևորությունների չնչին մի մասը միայն:

Գիտական շրջանակներին բավականաչափ ծանոթ են Մարտիրոս Երզնկացու, Մարգին Աբեղայի և ուրիշների ուղեգրությունները, իսկ սրանց մի մասը թարգմանված է այլևայլ լեզուներով, այդ թվում՝ իսպաներեն: Քանի դեռ հիմնովին ուսումնասիրված չէ հայոց ձեռագրերի աշխարհը, անգամ ավարտված չէ դրանց ցուցակագրությունը, կարող ենք միայն ենթադրել, որ դեռ կհայտնվեն նորանոր փեղեկություններ, նույնիսկ անակնկալներ, որոնք կհարստացնեն մեր պատկերացումները փվյալ խնդրի վերաբերյալ:

Արշակ Մադոյան

8.

Ե վրոպա այցելող հայ ճանապարհորդները հայրենիքի ազապագրության հույսեր էին կապում մանավանդ Իսպանիայի հեպ: Այդպես էին և լուսավորական շարժման գործիչներն ու վաճառականները: Մասնավորապես ԺԷ դ. նշանավոր հոգևորական և հասարակական գործիչ Թովմա եպ. Վանանդեցին, որ առնվազն երկու անգամ և երկար ժամանակով եղել է Իսպանիայում: Երկրորդ այցելությանը մնացել է ավելի քան մեկ քաանամյակ, ինչպես իրավամբ ենթադրում են ուսումնասիրողները, սոսկ լուսավորչական գործունեությամբ չէր սահմանափակվում: Թովմա եպիսկոպոսը իր գարմիկների անմիջական գործակցությամբ Ամստերդամում կազմակերպել էր հայերեն գրքերի րպագրության գործը: Այդ հրապարակությունների նպարակն էր, նկարել է նշանավոր պարմաբանը, «կրթել և դասփարակել հայրենասիրական ոգով այն երիպասարդներին ու ընթերցողներին, որոնք գրնվում են խավարի մեջ և ապրում են բռնակալական լծի րակ»: Մի հայրնի չավիով րպագիր գիրքը պիտի զիներ ընթերցողին սրավոր այն միջոցներով, որոնք անհրաժեշտ էին նրանց գիրակցությունը կաշկանդող խավարը ցրելու և նրանց ազարությունը ճնշող բռնակալության լուծը խորրակելու համար:

Արշակ Մադոյան

9.

Ա իվիլիայի առջև մի մեծ գեպ կա: Իսպանիայի թագավորը, որ Նոր Նուրուսրանը գրավ, շար նավեր է կանգնեցրել: Տարեկան հինգ նավ է գալիս, փող ու ոսկի են բերում: Դա այն ոսկին ու արծաթն է, որ ինքնիրեն է բումնում. գարմանք բան է: Շար ձի, ջորի, կով, ոչխար են մորթում, լեշը րանում են, գցում այնրեղ, ուր ոսկի ու արծաթ են բռնում: Այնրեղ մեծ մրջյուններ են լինում, մեծությունը՝ շան չափ: Մրջյունները ոսկու միջից են ելնում, գնում են լեշն ուրելու: Երեք-չորս հարյուր խիգախ ձիավոր գնում, մրնում են մեջը, ձիերին վերուվար վագեցնում, ոսկին ու արծաթը մանրում, մինչև մրջյունը գա: Մրջյունը լեշն ուրում է ու վերադառնում իր րեղը..

Գնացի քահանաներին խնդրեցի՝ այլևս ի վիճակի չեմ քայլելու, մարմնիս կարողությունը հաարավ. չորս րարի է քայլում եմ. ինձ մի նավ գրեք: Եկան մի նավ գրան, նավավարին ասացին՝ Այդ աղքաար արեղային վերցրու, րար Նռոմի երկիրը: Նավավարն ասաց՝ Իմ նավի մեջ օրար ապրանք չկա. նավն իմն է, ապրանքն իմն է, մարդիկ իմն են. ես անհաարակ ծովն եմ գնում, ուրիշ ճանապարհ չկա: Երկու-երեք ամիս նավի մեջ եմ լինելու, Ասրված գիրե իմ ազարվելը: Թե ինքն ևս կարող է, թող գա, և ես Ասրծո սիրուն կրանեմ:

Մարգիս Արեղա

10.

Երբ նվաճվածները, մոռանալով իրենց լեզուն, ընդունում են փրորդների լեզուն, այդ ժամանակ էլ, բացի այն, որ նորանույր լեզուն կրում է որոշ ձայնական ու քերականական փոփոխություններ, այնուամենայնիվ նվաճվածների լեզվից մնում են շարք հետքեր, որոնք սեփականություն են դառնում փրորդ լեզվին: Մրանք կարող են լինել բառական փոխառություններ, յուրահատուկ հնչյուններ, արտասանության եղանակ կամ փոն, շարադրության առանձին ոճ, քերականական արտահայտություններ և այլն: Լատիններենը, մտնելով Իսպանիա և դառնալով մայրենի լեզու, ինքն էլ կրեց փոփոխություններ. օրինակ, հին փեղական լեզվի մնացորդ է համարվում այն, որ լատ. *f* դառնում է իսպան. *h*, ինչպես՝ լատ. *filius*>հիյո «որդի», *fabular*> *hablar* «խոսել». արդարև հին իբերները չունեին *f*. այսօր բասկերենը *f* չգիտե, և Իսպանիայի բոլոր աշխարհագրական անունների մեջ *f* չկա բնավ:

Տրաշյա Աճառյան

11.

Իբերների հետ թերևս կապ ունեն Բրիտանիայի հին բնիկները, կալեդոնիացիները և այլն, որոնց գոյությունը՝ կելտերի գալուստից առաջ հաստատվում են լատին հեղինակները: Նրանց լեզվի մասին ոչինչ հայտնի չէ: Կելտերի արշավանքից հետո հին բրիտանական լեզուն բոլորովին անհետացավ: Իբր մնացորդ այդ բոլորից կան մի քանի արձանագրություններ, որ գիտունները վերագրում են հին պիկտերին: Պրոֆ. Ռայսը, քննելով այդ արձանագրությունների լեզուն, գտնում է, որ նա ոչ կելտական է, ոչ հնդևրոպական, այլ ազգական բասկերենին: Այսպիսով, Բրիտանիան Իսպանիայի վրայով կապվում է Աֆրիկայի հետ, և իբերները դառնում են մի մեծ ցեղ, որ բռնել էր Եվրոպայի այդ ընդարձակ մասը և Նյուսիսային Աֆրիկան:

Տրաշյա Աճառյան

12.

Լեզուների ցեղակցությունը որոշելու համար մարդաբանական նույնությունից էլ ավելի քիչ արժեք ունի քաղաքակրթության և կամ ազգագրական նույնությունը: Երկու ազգ կարող են ունենալ նման կամ բոլորովին նույն քաղաքակրթություն, ինչպես կարող են ունենալ նմանաձև հագուստ, բնակարան, ազգագրական փվյալներ, նախապաշարմունքներ, սովորություններ, կրոն, հեքիաթներ, առածներ, հանելուկներ և այլն, բայց և պարկանել բոլորովին փարբեր լեզվաընտանիքների: Այն բանից, որ Պիրոնյան լեռների բասկ հովիվները, ինչպես և մեր մոկաց լեռների հովիվները, սովորություն ունեն դաշտում կաթը պաքացնելու համար նրա մեջ հրավառ քարի կտորներ գցել, չի հետևում, թե երկու ժողովուրդների լեզուներն էլ նույն ընտանիքին են պատկանում:

Տրաշյա Աճառյան

13.

Այն փեղում, ուր ընտանեկան կյանքը փակ է, և կնոջ հարաբերությունը դրսի աշխարհի հետ սահմանափակ է, կինը մայրենի լեզվի պահապանն է և այրն է, որ փարածում է փրորոջ լեզուն: Այսպես՝ Տամշենում, ուր հայերը մահմեդականությունն ընդունելով՝ թյուրքացել և հայերենը թողնելով՝ թյուրքերենն են սկսում գործածել, կանայք դեռ հայախոս են: Եվ համշենցի թյուրքացած հայերը իրենց խոսած այդ հայերեն բարբառը կոչում են «կնկա» լեզու: Պոլսում, ուր հայերը թե՛ այր, և թե՛ կին, գիպեն թյուրքերեն, կինը մայրենի լեզվի պահապանն է: Տաճախ նկատելի է, որ ընտանիքում այրը խոսում է թյուրքերեն, թեև գիպե նաև հայերեն, բայց կինը պարասխանում է հայերեն: Նույն երևույթը նկատվում է նաև ուրիշ երկրներում. այսպես՝ բասկ ընտանիքներում պարահում են դեպքեր, երբ այրը չգիպե բասկերեն, և միայն կինն է խոսում այդ լեզվով:

Տրաշյա Աճառյան

14.

Դոն Կիխոտը կես ամիս խաղաղ նստեց փանը, ոչ մի բանով չարտահայտելով իր առաջվա գծությունները շարունակելու ցանկությունը: Այդ օրերի ընթացքում նա քանիցս զվարճալի գրույցներ ունեցավ իր երկու բարեկամների՝ քահանայի և սավրիչի հետ այն մասին, թե՛ աշխարհս ոչ մի բանի այնքան կարիք չունի, ինչքան թափառական ասպետների և թե՛ ինքը պիպի հարություն փա թափառական ասպետությանը:

Քահանան մեկ ընդդիմախոսում էր նրան, մեկ էլ առերես համաձայնում, որովհետև առանց այդ խորամանկությունը բանեցնելու հնարավոր չէր լինի ապացուցելու նրան իր մոլորությունը:

Այդ ընթացքում դոն Կիխոտն սկսեց համոզել մի գյուղացու՝ իր հարևանին, բարի մի մարդու, բայց ծերը պակաս: Վերջ ի վերջո նա այնքան համոզեց, այնքան խոսեց ու բաներ խոսարացավ, որ խեղճ գյուղացին համաձայնեց գնալ նրա հետ՝ որպես զինակիր: Ի միջի այլոց, դոն Կիխոտը նրան խորհուրդ փոխեց երկար ու բարակ չխորհել և անմիջապես ելնել թափառելու, որովհետև կարող էր այնպիսի արկած պարահել, որ ինքը մի կղզի կնվաճի և նրան կառավարիչ կնշանակի:

Միգել Սերվանտես

15.

Այս աշխարհում հավիպենական ոչինչ չկա: Ամեն ինչ իր արշալույսից թեքվում է դեպի մայրամուտ, մանավանդ՝ մարդկային կյանքը: Իսկ որովհետև դոն Կիխոտի կյանքը իր վազքը դանդաղեցնելու հրաշալի ընդունակությունը չուներ, ապա նրա վախճանը վրա հասավ այն վայրկյանին, երբ նա ամենից քիչ էր սպասում դրան:

Նա հիվանդացավ փենդով, որը վեց օր նրան պահեց անկողնում: Նրա բարեկամները՝ քահանան, բակավարը և սավրիչը, այցելում էին ամեն օր, իսկ Սանչո Պանսան՝ բարի զինակիրը, չէր հեռանում նրա սենյակից:

Բարեկամները բժիշկ կանչեցին: Սա շոշափեց դոն Կիխոտի զարկերակը և դժգոհ մնաց, ուստի խորհուրդ փոխեց մեր ասպետին, համենայն դեպս, խորհել իր հոգու մասին, որովհետև մարմինը վրանգի մեջ է:

Դոն Կիխոտը հանգիստ լսեց նրան: Սակայն այդպես չվերաբերվեցին նրա զարմուհին, փոքրատուհին և զինակիրը, որոնք սկսեցին աղեխարշ լաց լինել, ինչպես եթե դոն Կիխոտը մեռած պառկած լիներ նրանց առջև:

Բժշկի կարծիքով, դոն Կիխոտին սպանողը վիշտն ու թախիծն էր:

Միգել Սերվանտես

16. Խուան Անպոնիո Մոզել

Խուան Անպոնիո Մոզելը ծնվել է 1745 թվականին, Էյբարում և սերում է հայրնի բժիշկների գերդասարանից:

Մոզելը վախճանվեց աղքատության մեջ, և նրա փապանաքարի վրա կա համեստ մի մակագրություն՝ «Մեռավ առանց կրակի, քանզի կրակելու բան չունեք»:

Արքատուր ճակատագիր է ունեցել նաև Մոզելի «Պերու Աբարկա» վեպը: Գրված լինելով 19-րդ դարի սկզբներին, այն շուրջ ութ փասնամյակ մնացել է անփայ և հրաբարակվել միայն 1881 թվականին:

Մոզելը եղել է կարդացած և բազմակողմանի զարգացած մտավորական, կարարելապես փորապետելիս է եղել բասկերեն բոլոր բարբառներին, բասկերեն է թարգմանել Պասկալի երկերը, համագործակցել Վիլիելմ Նումբոլդտի և Իսպանիայի Պարմության Թագավորական ակադեմիայի նախագահ Խոսե Վարզաս Պոնսեի հետ:

Խուան Անպոնիո Մոզելը բազմաժանր հեղինակ է և թողել է հարուստ գրական ժառանգություն՝ արձակ, չափածո սրբոճագործություններ և բասկագիտական երկեր:

17. Ոչխարն ու Խոտերը

Հնում, պարմում են, կովերը, ոչխարները, խոտերը և բոլոր կենդանիներն ու բույսերը խոսել գիտեին:

Մի անգամ ոչխարն արածում էր լեռան փեշին, սկսել էր սպորտոփց ու դանդաղ արածելով, վերև էր բարձրանում: Սպորտոփի խոտերը նրան ասացին.

– Լսի՛ր, վերևի խոտը ավելի հյութալի է ու համեղ, գնա՛՛ այնտեղ արածիր, երբ մենք մեծանանք, հյութալի դառնանք, մեզ էլ կուրես:

Ոչխարը վերև բարձրացավ, բայց այս անգամ վերևի խոտերը նրան հակառակն ասացին.

– Գնա ներքևի՛ց կեր, այնտեղի խոտն ավելի համեղ է:

Այսպես ոչխարը սկսեց բարձրանալ-իջնել, բայց միշտ ծամում էր ու ծամում: Երբ կուշար կերավ-հագեցավ, հոգնած դարձավ խոտերին:

– Խոսե՛ք, խոսե՛ք, - ասաց, - ինչ ուզումեք՝ ասեք, միննույնն է բոլորիդ ուրելու եմ՝ լինի վերից վար, թե՛ վարից վեր:

18. Անխել Ուռուփա Իգուրբե

Անխել Ուռուփա Իգուրբեն ծնվել է 1933 թվականին, Նավառայի Լեկումբեռի քաղաքում: Ուսումնասիրել է հումանիտար գիտություններ Պամպլոնայի և Սանտանդերի համալսարաններում, իսկ 1954թ. Մադրիդում սովորել է փիլիսոփայություն: Ծագումով բասկ է, բայց սրբեղծագործում է իսպաներեն: Աշխարակցել է բազմաթիվ ռադիո և հեռուստաբազմերի, քաղաքի իսպանական, լադինաամերիկյան և ԱՄՆ-ի գրական հանդեսներում:

Նեղինակ է շուրջ երկու տասնյակ բանաստեղծական ժողովածուների, որոնցից մի քանիսն արժանացել են գրական մրցանակների:

Երբեք,

երբեք չես կարող,

երբեք չես կարող իմանալ,

երբեք չես կարող իմանալ, թե որքան,

երբեք չես կարող իմանալ, թե սիրում քեզ:

Երբեք չես կարող իմանալ, թե որքան եմ սիրում քեզ:

Երբեք չես կարող իմանալ, թե որքան,

երբեք չես կարող իմանալ,

երբեք չես կարող,

երբեք:

19. Բասայաուն

Աս անտառի փիրակալն է և խորհրդանշում է ամեն տարի վերածնվող բնությունը և սաղարթախիտ անտառները: Նա հարգանք է ներշնչում և հակասական զգացմունքների տեղիք տալիս: Ժողովրդական ավանդույթներում Բասայաունը մերթ հանդես է գալիս որպես սարսափելի մի ճիվաղ, մերթ որպես լավ ոչխարհապահ: Նա բասկյան առասպելաբանության ամենաանմշակ կերպարներից է, որի միակ հագուստը բրդոտ մաշկն է:

Բասայաունի կինը՝ Բասանդերեն, շեղ հագուստ-կապուստ ունի: Աղարցա գյուղի մոտակայքում նրան տեսել են կապույտ հագած: Ասում են՝ ամուսինների միջև մի անգամ վեճ է ծագել: Անտառի փիրակալը գայթակղել է Բայգոռից եկած մի հովվուհու, և գայրացած Բասանդերեն՝ անտառի փիրուհին, վճռել է վրեժ լուծել աղջկանից: Նրան փակում է ծառի խոր փշակում և ծառը նետում է գեղը: Ջուրը գերանը փանում է մինչև Սան Էստեբան կամուրջը, որպեղ ինչ-որ մեկը լսում է աղջկա աղիողորմ ճիչը: Մարդիկ օգնության են հասնում և ջրից դուրս քաշում գերանը: Փչակը բացելով՝ միջից հանում են արդեն մեռած կնոջը և հենց նոր աշխարհ եկած երեխային: Վերջինս, պարմում են, դարձավ Էջաուս փոհմի պուներից մեկը: Նրա մարմինը ծածկվել էր կարմիր բրդով, իսկ ոտքերից մեկը փայտե փակառի էր նման: Բասայաունները մարդկանց հետ չեն խոսում և իրենց ցանկություններն արտահայտում են շարժումներով:

20. Ուժի օրենքը

Ուրդիայնի Խենարիւները վիթխարի հսկաներ էին՝ օժտւած գերմարդկային ուժով: Մի անգամ նրանք վճռեցին Նավառայում՝ Սիորդիա և Իրուրցուն լեռների միջով միջանցք փորել: Դա մի քրտանք է, որի հյուսիսային կողմում ընկած է Արալարի լեռնաշղթան, իսկ հարավում՝ Ուրբասայի լեռները: Խենարիւները հսկայական սայլեր և ուժեղ եզներ էին բերել, որպեսզի քրտափոխելին լեռներից քրտվող ժայռաբեկորները: Մակայն անսպասելիորեն աշխարհանքները դադարեցին, քրտանքի մի հարվածը դարձել էր դժվարանցանելի, և սայլերը երկար ժամանակ շարժվել չէին կարողանում: Այդ նկարելով՝ Խենարիւների դուստրը ինքն է սկսում քրտափոխել մեծ-մեծ ժայռաբեկորները, սակայն դրանցից մեկը նրա ձեռքից քրտվելով, Ուրբասա լեռան գագաթից ցած գլորվեց, բայց չհասավ մինչև ստորտրը, այլ կանգ առավ ճանապարհի վրա՝ լեռան թեք լանջին: Ու մինչև օրս էլ այդ ժայռաբեկորը կախված է մնում լեռան լանջին՝ Ալսասուի և Ուրդիայնի միջև և հայտնի է «Օղուկիի ժայռ» անունով:

21. Մեծ արջի համասքրելոյթունը

Պարմում են, որ մի անգամ գիշերով երկու գողեր գողանում են ունևոր մի շինականի երկու եզները: Առավոտյան քրտն իր ծառային ուղարկում է գողերի երևից, բայց ծառան գնում է ու չի վերադառնում: Շինականն ուղարկում է սպասուհուն, սակայն սպարդուն՝ աղջիկը նույնպես անհերքանում է: Այդ ժամանակ շինականն ինքն է գնում կորածների երևից, բայց ոչ մեկին գրնել չի կարողանում: Շինականը վիարվում է և հանուն երկնքի անիծում գողերին: Լսելով նրա անեծքը, Ասրված գայրանում է և վճռում պարժել հանդուգն շինականին: Ասրված նրան, ծառաներին, գողերին ու եզներին դարպարարում է մշրնջենապես իրար երևից վազելու, առանց, սակայն, իրար երբև է հասնելու: Ասրված նրանց դնում է երկնքի յոթ սսքրելի վրա (Մեծ արջ): Երկնային երթը գլխավորում են եզները՝ առջևի երկու սսքրելին նսրած, որոնց հերևում են երկու գողերը: Ծառան գրնվում է առաջին անկյունը կազմող սսքրի վրա, իսկ սպասուհին՝ նրա երևում: Շինականը նսրել է համասքրելոյթյան ամենավերջին սսքրին:

СОДЕРЖАНИЕ

Предисловие	3
Урок 1. Испания	4
Урок 2. Языки Испании	8
Урок 3. Праздники Испании	13
Урок 4. О корриде	18
Коррида	21
Урок 5. Музей Прадо	24
Урок 6. Диего Веласкес	27
Урок 7. Сервантес	31
Урок 8. Фламенко	35
Урок 9. Эль Греко	39
Урок 10. Лопе де Вега	43
Урок 11. Мигель де Унамуно	46
Урок 12. Пабло Пикассо	49
Урок 13. Две Монтсеррат	53
Урок 14. Франсиско Хосе де Гойя	57
Урок 15. Федерико Гарсиа Лорка	61
Урок 16. О Каталонии и ее поэзии	65
Урок 17. Сальвадор Дали	69
Урок 18. Луис Бунюэль	75
Урок 19. Кальдерон	79
Урок 20. Испания в творчестве Михаила Светлова	82
Урок 21. Кампоамор	86
Урок 22. Испанец-песня	89
Приложение	94

АКОПЯН АНУШ ВАГАНОВНА

ЧИТАЕМ И ГОВОРИМ ОБ ИСПАНИИ ПО-РУССКИ

ПОСОБИЕ ПО РУССКОМУ ЯЗЫКУ
ДЛЯ СТУДЕНТОВ ИСПАНСКИХ ОТДЕЛЕНИЙ

ТЕКСТЫ И ЗАДАНИЯ

На обложке:
Андрей Мыльников
“Коррида в Мадриде”